Odyssey Book 5: Aligned Translation

Amelia Parrish, Gregory Crane

1. Dawn [Ἠὼς], out of[ἐκ] her[0] bed[λεχέων] from beside[παρ᾽] noble[ἀγαυοῦ] Tithonus[Τιθωνοῖο],
2. began to rouse herself[she:ὤρνυθ᾽], so that[ἵν᾽] she[0] might carry[she:φέροι] light[φόως] to[ἀθανάτοισι] the[0] undying[ἀθανάτοισι] gods[0] and[ἠδὲ] to mortals[βροτοῖσιν].
3. The[οἱ] gods[θεοὶ] started to take their seats[they:καθίζανον] in their places[θῶκόνδε], and[δ᾽] among[ἐν] them[τοῖσι] then [ἄρα] was[0]
4. Zeus[Ζεὺς], thunderer on high[ὑψιβρεμέτης], and[τε] whose[οὗ] power[κράτος] is[it: ἐστὶ] the[0] greatest[μέγιστον].
5. To them[τοῖσι] Athena[Ἀθηναίη] began narrating[she:λέγε] the[0] many[πόλλ᾽] troubles[κήδεα] of Odysseus[Ὀδυσῆος],
6. bringing these things to mind[μνησαμένη]- for[γάρ] he[0] was a concern[he:μέλε] to her[οἱ], because he was[ἐὼν] in[ἐν] the[0] house[δώμασι] of the[0] woman[νύμφης]:
7. “Father[πάτερ] Zeus[Ζεῦ] and[ἠδ᾽] the[0] other[ἄλλοι] blessed[μάκαρες] gods[θεοὶ], who exist[ἐόντες] forever[αἰὲν],
8. let[he:ἔστω] not[μή] anyone[τις] still [[ἔτι](http://www.perseus.tufts.edu/hopper/morph?l=e%29%2Fti&la=greek&can=e%29%2Fti0&prior=tis)] be[he:ἔστω] mild[ἀγανὸς] and[καὶ] kind[ἤπιος ] with an eager mind[πρόφρων],
9. the[0] staff-holding[σκηπτοῦχος] king[βασιλεύς], and[δὲ] not[μη] knowing[εἰδώς] righteous things[αἴσιμα] in[φρεσὶν] his[0] heart[φρεσὶν],
10. but[ἀλλ᾽] may[he: εἴη] he[0] always[[αἰεὶ](https://www.perseus.tufts.edu/hopper/morph?l=ai%29ei%5C&la=greek&can=ai%29ei%5C0&prior=a)ll%27)] be[he: εἴη] harsh[χαλεπός], and[τ᾽] also [καὶ] may[he: ῥέζοι] he[0] perform[he: ῥέζοι] evil things[αἴσυλα],
11. because[ὡς] not[οὔ] one[τις] has until now thought of[s/he: μέμνηται] god-like[θείοιο] Odysseus[Ὀδυσσῆος]
12. of the[0] people[λαῶν] for whom[οἷσιν] he[0] was lord[he: ἄνασσε]; he[0] was[he: ἦεν] kind[ἤπιος] like[ὣς] a[0] father[πατὴρ].
13. But[ἀλλ᾽] yet[μὲν] that man[ὁ] lies[he:κεῖται] on[ἐν] an[0] island[νήσῳ], suffering[πάσχων] powerful[κρατέρ᾽] sorrows[ἄλγεα]
14. in[ἐν] the[0] great rooms[μεγάροισι] of[νύμφης] the[0] nymph[νύμφης] Calypso[Καλυψοῦς], she who[ἥ] by force[[ἀνάγκῃ](https://www.perseus.tufts.edu/hopper/morph?l=a%29na%2Fgkh%7C&la=greek&can=a%29na%2Fgkh%7C0&prior=min)]
15. holds[ἴσχει] him[μιν] back[she: ἴσχει]: and still[δ᾽] he[ὁ] is[he: δύναται] not[οὐ] able[he: δύναται] to return[ἱκέσθαι] to his own[ἣν] ancestral[πατρίδα] land[γαῖαν],
16. for[γάρ] there are[0] no[οὐ] ships[νῆες] equipped with oars[ἐπήρετμοι] nor[καὶ] comrades[ἑταῖροι] with[πάρα] him[οἱ]
17. who[οἵ] might [κέν] escort[they might: πέμποιεν] him[μιν] home[they might: πέμποιεν] over[ἐπ᾽] the[0] wide[εὐρέα] surface[νῶτα] of the[0] sea[θαλάσσης].
18. Again[αὖ] now[νῦν] they[0] have done everything in their power[they: μεμάασιν] to kill[ἀποκτεῖναι] his[0] beloved[ἀγαπητὸν] child[παῖδ᾽],
19. as he[0] returns[νισόμενον] home[οἴκαδε]: now[δ᾽] that man[ὁ] went[he: ἔβη] after[μετὰ] what people had heard[ἀκουὴν] of[πατρὸς] his[0] father[πατρὸς],
20. into[ἐς] most holy[ἠγαθέην] Pylos[Πύλον] and[ἠδ᾽] into[ἐς2] heavenly[δῖαν] Lacedaemon[Λακεδαίμονα].”
21. And[δ᾽] answering[ἀπαμειβόμενος] her[τὴν], Zeus[Ζεύς] the[0] cloud-summoner[νεφεληγερέτα] spoke[he: προσέφη]:
22. “My own[ἐμόν] child[τέκνον], what a[ποῖόν] speech[ἔπος] of yours[σε] escaped[it: φύγεν] from[ἕρκος] the[0] fence[ἕρκος] of your[0] teeth[ὀδόντων]-
23. for[γὰρ] did you[0] not[οὐ] in truth[δὴ] to begin with[μὲν] plan[you (sg) did: ἐβούλευσας] this[τοῦτον] scheme[νόον] yourself[αὐτή],
24. that[ὡς] surely[ἦ τοι] Odysseus[Ὀδυσεὺς] will exact vengeance on[he: ἀποτίσεται] those people[κείνους] after arriving[ἐλθών]?
25. But[δὲ] you[σὺ], get[πέμψον] Telemachus[Τηλέμαχον] home[πέμψον] in your[0] clever way[ἐπισταμένως], for[γάρ] you[0] are able[you (sg): δύνασαι],
26. so that[ὥς] he[0], quite[μάλ᾽] unhurt[ἀσκηθὴς], may [κε] reach[he may:ἵκηται] his own[ἣν] ancestral[πατρίδα] land[[γαῖ](https://www.perseus.tufts.edu/hopper/morph?l=gai%3Dan&la=greek&can=gai%3Dan1&prior=patri/da)α[ν](https://www.perseus.tufts.edu/hopper/morph?l=gai%3Dan&la=greek&can=gai%3Dan1&prior=patri/da)],
27. and[δ᾽] the[0] suitors[μνηστῆρες] may depart[they may: ἀπονέωνται] back again[παλιμπετὲς] in[ἐν] their[0] ship[νηῒ].”
28. And[καὶ] then[ἦ ῥα], facing[ἀντίον] Hermes[Ἑρμείαν], his[0] beloved[φίλον] son[υἱὸν], he[0] began speaking[he: ηὔδα]:
29. “Hermes[Ἑρμεία], of course[περ αὖτε] since[γὰρ] you for your part[σὺ] are[you (sg):ἐσσι] a[0] also [τ']messenger[ἄγγελός] in[0] other[ἄλλα] things[τά],
30. say[εἰπεῖν] to the[0] beautiful-haired[[ἐυπ](https://www.perseus.tufts.edu/hopper/morph?l=e%29uploka%2Fmw%7C&la=greek&can=e%29uploka%2Fmw%7C0&prior=nu/mfh%7C)λ[οκάμῳ](https://www.perseus.tufts.edu/hopper/morph?l=e%29uploka%2Fmw%7C&la=greek&can=e%29uploka%2Fmw%7C0&prior=nu/mfh%7C)] nymph[νύμφῃ] this[0] authoritative[νημερτέα] decision[βουλήν]:
31. the[0] home-coming[νόστον] of Odysseus[Ὀδυσσῆος], he[0] whose heart has endured much[ταλασίφρονος], so that[ὥς] he[0] may [κε] return home[he may: νέηται]
32. through[πομπῇ] the[0] guidance[πομπῇ] both[τε] not[οὔ] of[θεῶν] the[0] gods[θεῶν] and[τε2] not[οὔ2] of mortal[θνητῶν] humans[ἀνθρώπων];
33. instead[ἀλλ᾽] that man[ὅ], after all[γ'], suffering[πάσχων] hardships[πήματα], on[ἐπὶ] a[0] boat[σχεδίης] with many fastenings[πολυδέσμου]
34. may[κ’] reach[he:ἵκοιτο] fertile[ἐρίβωλον] Scheria[Σχερίην] on[ἤματί] the[0] twentieth[εἰκοστῷ] day[ἤματί],
35. into[ἐς] the[0] land[γαῖαν] of the[0] Phaeacians[of the:Φαιήκων], who[οἳ ] are born[they: γεγάασιν] closely-connected to the gods[ἀγχίθεοι],
36. and[0] who[οἵ] would[κέν] show[they will: τιμήσουσιν] him[μιν] respect[τιμήσουσιν] to the highest degree[περὶ] in[κῆρι] their[0] heart[κῆρι], as[ὣς] they[0] would[0] a[0] god[θεὸν],
37. and[δ᾽] they[0] will send[they: πέμψουσιν] him[0] in[ἐν] a[0] ship[νηὶ] into[ἐς] the[0] beloved[φίλην] ancestral[πατρίδα] land[γαῖαν]
38. having given[δόντες] him[0] [τε] bronze[χαλκόν] and[τε2] gold[χρυσόν] as well as[τε3] clothing[ἐσθῆτά] in heaps[ἅλις],
39. many[πόλλ᾽] things[0], as many as[ὅσ᾽] Odysseus[Ὀδυσσεύς] would[ἂν] not[οὐ] have carried out for himself[he would:ἐξήρατ᾽] from Troy[Τροίης] ever[ποτε],
40. even[περ] if[εἴ] he[0] had come[he: ἦλθε] without suffering[ἀπήμων], having collected[λαχὼν] his[0] share[αἶσαν] out of[ἀπὸ] the[0] war-spoils[ληίδος].
41. For[γάρ] thus[ὣς] is[ἐστὶ] his[οἱ] fate[μοῖρ᾽], both[τ᾽] to see[ἰδέειν] those who are dear[φίλους] and[καὶ] to return[ἱκέσθαι]
42. into[ἐς] his[0] high-ceilinged[ὑψόροφον] home[οἶκον], and[καὶ] into[ἐς] his own[ἑὴν] ancestral[πατρίδα] land[γαῖαν].”
43. So[ὣς] he[0] spoke[he: ἔφατ᾽], the[0] messenger[διάκτορος], the[0] slayer of Argus[ἀργεϊφόντης], and[δ᾽] he[0] did[he: ἀπίθησε] not[οὐ] disobey[he: ἀπίθησε].
44. At once[αὐτίκ᾽] then[ἔπειθ᾽] he[0] bound[he: ἐδήσατο] under[ὑπὸ] his[0] feet[ποσσὶν] his[0] beautiful[καλὰ] sandals[πέδιλα],
45. the kind that are suited to a god[ἀμβρόσια], gold[χρύσεια], those which[τά] used to bear[they: φέρον] him[μιν] over[ἐφ᾽] both[ἠμὲν] the[0] water[ὑγρὴν]
46. and[ἠδ᾽] over[ἐπ᾽] the[0] boundless[ἀπείρονα] land[γαῖαν] alongside[ἅμα] the[0] blasts[πνοιῇς] of wind[ἀνέμοιο].
47. And[δὲ] he[0] took hold of[he: εἵλετο] his[0] wand[ῥάβδον], with which[τῇ] he[0] also[τ᾽] enchants[he: θέλγει] the[0] eyes[ὄμματα] of men[ἀνδρῶν],
48. of whomever[ὧν] he[0] wishes[he: ἐθέλει], and[δ᾽] also[καὶ] wakes[he: ἐγείρει] again[αὖτε] those[τοὺς] who are sleeping[ὑπνώοντας].
49. Holding[ἔχων] this[τὴν] between[μετὰ] his[0] hands[χερσὶν], the[0] powerful[κρατὺς] slayer of Argus[ἀργεϊφόντης] began to fly[he: πέτετο],
50. and[δ᾽], having mounted[ἐπιβὰς] Pieria[Πιερίην], out of[ἐξ] the[0] sky[αἰθέρος] he[0] plunged towards[he: ἔμπεσε] the[0] sea[πόντῳ].
51. Then[ἔπειτ᾽] he[0] swept[he: σεύατ᾽] over[ἐπὶ] a[0] wave[κῦμα] like[ἐοικώς] a[0] skimmer[λάρῳ] bird[ὄρνιθι],
52. which[ὅς], while[0] down along[κατὰ] the[0] fearsome[δεινοὺς] swells[κόλπους] of[ἁλὸς] the[0] barren[ἀτρυγέτοιο] sea[ἁλὸς],
53. hunting[ἀγρώσσων] fish[ἰχθῦς], wets[it: δεύεται] its[0] dense[πυκινὰ] wings[πτερὰ] in[0] the[0] salt-sea[ἅλμῃ];
54. like[ἴκελος] this[τῷ] Hermes[Ἑρμῆς] rode upon[he: ὀχήσατο] the[0] many[πολέεσσιν] waves[κύμασιν].
55. But[ἀλλ᾽] when[ὅτε] at last[[δὴ](http://www.perseus.tufts.edu/hopper/morph?l=dh%5C&la=greek&can=dh%5C0&prior=o(/te)] he[0] arrived at[he: ἀφίκετο] the[τὴν] island[νῆσον] that was[ἐοῦσαν] far away[τηλόθ᾽],
56. there[ἔνθ᾽], after stepping[βὰς] out of[ἐκ] the[0] deep-blue[ἰοειδέος] sea[πόντου], towards the mainland[ἤπειρόνδε]
57. he[0] made his way[he: ἤιεν] until[ὄφρα] he[0] came upon[he: ἵκετο] the[0] great[μέγα] cave[σπέος], in[ἔνι] which[τῷ] the[0] beautiful-haired[ἐυπλόκαμος] nymph[νύμφη]
58. was living[she: ναῖεν]: and[δ[᾽](https://www.perseus.tufts.edu/hopper/morph?l=d%27&la=greek&can=d%271&prior=th%5Cn)] he[0] found[he: τέτμεν] her[τὴν] being[ἐοῦσαν] within[ἔνδοθι].
59. On one side[μὲν] a[0] great[μέγα] fire[πῦρ] was burning[it: καίετο] in[ἐπ᾽] the[0] hearth[ἐσχαρόφιν], while[δ᾽] in the distance[τηλόσε] the[0] smell[ὀδμὴ]
60. of both[τ᾽] split[εὐκεάτοιο] cedar[κέδρου] and[τ᾽2] juniper[θύου] had spread its fragrance[it: ὀδώδει] up through[ἀνὰ] the[0] island[νῆσον]
61. as they[0] blazed[δαιομένων]. And[δ᾽] she[ἡ], singing[ἀοιδιάουσ᾽] with a[0] beautiful[καλῇ] voice[ὀπὶ] inside[ἔνδον],
62. walking back and forth before[ἐποιχομένη] the[0] loom[ἱστὸν], was weaving[she: ὕφαινεν] with a[0] golden[χρυσείῃ] pin-beater[κερκίδ᾽].
63. And[δὲ] a[0] forest[ὕλη] had grown up[it: πεφύκει] all around[ἀμφὶ] the[0] cave[σπέος], flourishing[τηλεθόωσα]:
64. both[τ’] alder[κλήθρη] and[τε] poplar[αἴγειρός] as well as[καὶ] sweet-smelling[εὐώδης] cypress[κυπάρισσος].
65. And[[τ᾽](http://www.perseus.tufts.edu/hopper/morph?l=t%27&la=greek&can=t%273&prior=de/)] there[ἔνθα] long-winged[τανυσίπτεροι] birds[ὄρνιθες] would nest[they: εὐνάζοντο]:
66. owls[σκῶπές] and[τε] falcons[ἴρηκές] and[τε2] sharp-tongued[τανύγλωσσοί] crows[κορῶναι]
67. of the[0] sea[εἰνάλιαι]; to them[τῇσίν], the[0] affairs[ἔργα] of the[0] sea[θαλάσσια] are their business[it: μέμηλεν].
68. And[δ᾽] this[ἡ] had stretched itself[it: τετάνυστο] right there[αὐτοῦ], all around[περὶ] the[0] hollow[γλαφυροῖο] cave[σπείους],
69. the[0] youthful[ἡβώωσα] garden-vine[ἡμερὶς], and[δὲ] it[0] had already bloomed[it: τεθήλει] with grape-bunches[σταφυλῇσι].
70. Springs[κρῆναι], four[πίσυρες] in a row[ἑξείης], continuously bubbled[they: ῥέον] with white[λευκῷ] water[ὕδατι]
71. next to[πλησίαι] one another[ἀλλήλων], having turned themselves[τετραμμέναι] in one way[ἄλλυδις], then[0] another[ἄλλη].
72. All around[ἀμφὶ] soft[μαλακοὶ] meadows[λειμῶνες] of violets[ἴου] and[ἠδὲ] parsley[σελίνου]
73. were blooming[they: θήλεον]; and[0] there[ἔνθα] and[καὶ] then[ἔπειτα] even[περ] an[0] immortal[ἀθάνατός], having approached[ἐπελθὼν],
74. would[κ᾽] gaze in wonder[he would:θηήσαιτο], having seen[ἰδὼν] it[0], and[καὶ] would be delighted[he: τερφθείη] in his[ᾗσιν] heart[φρεσὶν].
75. There[ἔνθα] he[0] stood[στὰς], and he[0] began to gaze in wonder[he: θηεῖτο], the[0] messenger[διάκτορος] and[0] slayer of Argus[ἀργεϊφόντης].
76. Nevertheless[αὐτὰρ] after[ἐπεὶ] he[0] had[0] at length[[δὴ](http://www.perseus.tufts.edu/hopper/morph?l=dh%5C&la=greek&can=dh%5C1&prior=e)pei%5C)] gazed at[he: θηήσατο] all[πάντα] these[0] things[0] in his own[ἑῷ] heart[θυμῷ],
77. he[0] then[ἄρ᾽] went[he: ἤλυθεν] immediately[αὐτίκ᾽] into[εἰς] the[0] wide[εὐρὺ] cave[σπέος]. And[δέ] indeed[0] she[0] did[she: ἠγνοίησεν] not[οὐ]
78. fail to recognize[she: ἠγνοίησεν] him[μιν], having seen[ἰδοῦσα] him[0] face-to-face[ ἄντην], Calypso[Καλυψώ], goddess[δῖα] among goddesses[ θεάων]:
79. for[γάρ] the[0] gods[θεοὶ] are[they: πέλονται] not[οὐ] unknown[ἀγνῶτες] to one another[ἀλλήλοισι],
80. the[0] immortals[ἀθάνατοι], not[[οὐ](https://www.perseus.tufts.edu/hopper/morph?l=ou%29d%27&la=greek&can=ou%29d%270&prior=a)qa/natoi)] even[δ’] if[εἴ] someone[τις] inhabits[s/he: ναίει] a[0] far-away[ἀπόπροθι] house[δώματα].
81. But[δ᾽] he[0] did[he: ἔτετμεν] not[οὐ] find[he: ἔτετμεν] great-spirited[μεγαλήτορα] Odysseus[Ὀδυσσῆα] inside[ἔνδον],
82. as[[γ᾽](https://www.perseus.tufts.edu/hopper/morph?l=g%27&la=greek&can=g%270&prior=o(/)] instead[ἀλλ᾽] that man[ὅ] was crying[he: κλαῖε], sitting[καθήμενος] on[ἐπ᾽] the[0] shore[ἀκτῆς] in the very place[περ] where[ἔνθα] he[0] had[0] before[πάρος]:
83. through tears[δάκρυσι] and[καὶ] through groans[στοναχῇσι] and[καὶ2] through pains[ἄλγεσι] he[0] was shattering[ἐρέχθων] his[0] heart[θυμὸν].
84. He[0] would constantly spend his time looking out[he: δερκέσκετο] over[ἐπ᾽] the[0] barren[ἀτρύγετον] sea[πόντον], pouring forth[λείβων] tears[δάκρυα].
85. She[0] began to question[she: ἐρέεινε] Hermes[Ἑρμείαν], Calypso[Καλυψώ], goddess[δῖα] among goddesses[θεάων],
86. having seated[ἱδρύσασα] him[0] on[ἐν] a[0] shining[φαεινῷ], glittering[σιγαλόεντι] seat[θρόνῳ]:
87. “Why[τίπτε] to *me*[μοι], Hermes[Ἑρμεία] of the[0] golden wand[χρυσόρραπι], have you[0] come[you (sg): εἰλήλουθας]-
88. you[0] who are [0] both[τε] worthy of respect[αἰδοῖός] and[τε2] dear[φίλος]? On the one hand [μὲν] certainly[γε] in the past[πάρος] you[0] have[you: θαμίζεις] not[οὔ] been accustomed to come[you: θαμίζεις] on account of anything[τι].
89. Give voice to[αὔδα] what[ὅ] ever [ τι] you[0] have in mind[you (sg): φρονέεις]: my[0] heart[θυμὸς] orders[it: ἄνωγεν] me[με] to fulfill[τελέσαι] it[0]-
90. if[εἰ] I[0] am[δύναμαι] in fact[γε] able[I: δύναμαι] to fulfill[τελέσαι] it[0], and[καὶ] if[εἰ2] it[0] is[it: ἐστίν] fulfillable[τετελεσμένον].
91. But[ἀλλ᾽] follow[ἕπεο] me[0] further[προτέρω], so that[ἵνα] I[0] might place[I: θείω] hospitable things[ξείνια] beside[πὰρ] you[τοι].”
92. Then[ἄρα], having spoken[φωνήσασα] in this way[ὥς], the[0] goddess[θεὰ] put[she:παρέθηκε] a[0] table[τράπεζαν] beside[she:παρέθηκε] him[0]
93. having filled[πλήσασα] it[0] with ambrosia[ἀμβροσίης], and[δὲ] she[0] mixed[she: κέρασσε] the[0] dark[ἐρυθρόν] nectar[νέκταρ].
94. He[ὁ] for his part[αὐτὰρ] began to drink[he: πῖνε] and[καὶ] he[0] began to eat[he: ἦσθε], the[0] messenger[διάκτορος] and[0] slayer of Argus[ἀργεϊφόντης];
95. then[αὐτὰρ], after[ἐπεὶ] he[0] ate his[0] meal[he: δείπνησε] and[καὶ] restored[he: ἤραρε] his[0] heart[θυμὸν] through the[0] food[ἐδωδῇ],
96. at that time[τότε] at last [[δή](http://www.perseus.tufts.edu/hopper/morph?l=dh%2F&la=greek&can=dh%2F0&prior=to/te)] he[0] spoke to[he: προσέειπεν] her[μιν] through words[ἔπεσσιν], answering[ἀμειβόμενος]:
97. “You[0], a[0] goddess[θεὰ], ask[you (sg): εἰρωτᾷς] me[μ᾽], a[0] god[θεόν], about[0] my[0] arrival[ἐλθόντα]? All right[αὐτὰρ], to you[τοι] I, you can be sure,[ἐγώ]
98. will[I: ἐνισπήσω] truthfully[νημερτέως] give[I: ἐνισπήσω] this[τὸν] message[μῦθον], since[γάρ] you[0] urge[you (sg): κέλεαι] me[0] to[0].
99. Zeus[Ζεὺς] was the one who[0] had ordered[he: ἠνώγει] me[ἐμέ], really[γ᾽], to come[ἐλθέμεν] to this place[δεῦρ᾽] even though[0] I[0] did not[οὐκ] want to[ἐθέλοντα].
100. Who[[τ](https://www.perseus.tufts.edu/hopper/morph?l=ti%2Fs&la=greek&can=ti%2Fs0&prior=e)qe/lonta)ί[ς](https://www.perseus.tufts.edu/hopper/morph?l=ti%2Fs&la=greek&can=ti%2Fs0&prior=e)qe/lonta)], willingly [ἑκὼν], would [ἂν] wish to run across[he would: διαδράμοι] so much[τοσσόνδε] briney[ἁλμυρὸν] water[ὕδωρ]—
101. beyond description[ἄσπετον]? And[δέ] there is[0] not[οὐ] any[τις] city[πόλις] of mortals[βροτῶν] nearby[ἄγχι], they who[οἵ] for[θεοῖσιν] the[0] gods[θεοῖσιν]
102. perform[they: ῥέζουσι] sacrifices[ἱερά] and[καὶ] desired[ἐξαίτους] hecatombs[ἑκατόμβας].
103. But after all[ἀλλὰ], it[0] is[it: ἔστι] not[οὔ] at all[μάλ᾽] possible[πως] that[0] the[0] design[νόον] of aegis-holding[αἰγιόχοιο] Zeus[Διὸς]
104. another[ἄλλον] god[θεὸν] should both[τε] not[οὔ] to slip past[παρεξελθεῖν] nor [οὔθ᾽] to disappoint[ἁλιῶσαι].
105. He[0] says[s/he: φησί] that[0] a[0] man[ἄνδρα] is here[παρεῖναι] with you[τοι], the[0] most miserable[ὀιζυρώτατον] out of[ἄλλων] the[0] others[ἄλλων]
106. of those[τῶν] men[ἀνδρῶν] who[οἳ] kept fighting[they: μάχοντο] all about[πέρι] the[0] city[ἄστυ] of Priam[Πριάμοιο]
107. for nine years[εἰνάετες], but[δὲ] in the[0] tenth[δεκάτῳ], having plundered[πέρσαντες] the[0] city[πόλιν], went[they: ἔβησαν]
108. home[οἴκαδ᾽]. But as it happened[ἀτὰρ] they[0] got themselves in trouble with[they: ἀλίτοντο] Athena[Ἀθηναίην] on[ἐν] their[0] homeward journey[νόστῳ]-
109. against them[σφιν] she[ἥ] stirred up[she: ἐπῶρσ᾽] both[τε] an[0] evil[κακὸν] wind[ἄνεμόν] and[καὶ] big[μακρά] waves[κύματα].
110. There[ἔνθ᾽] on the one hand[μὲν] all[πάντες] the[0] other[ἄλλοι] men[0] died[they: ἀπέφθιθεν], his[0] good[ἐσθλοὶ] comrades[ἑταῖροι],
111. but[δ᾽] that one[τὸν] the[0] driving[φέρων] wind[ἄνεμός] and[καὶ] the[0] waves[κῦμα] both[τε] brought near[he: πέλασσε] to this place[δεῦρ᾽].
112. He was the one who[0] had commanded[he: ἠνώγειν] you[σ᾽] to send away[ἀποπεμπέμεν] that one[τὸν] now[νῦν] as quickly as possible[ὅττι τάχιστα]-
113. for[γάρ] it[0] is[0] not[οὐ] his[οἱ] fate[αἶσα] to die[ὀλέσθαι] here[τῇδ᾽], far away[ἀπονόσφιν] from [φίλων]. his[0] friends[φίλων].
114. Instead[ἀλλ᾽] still[ἔτι] his[οἱ] fate[μοῖρ᾽] is[it: ἐστὶ] both[τ᾽] to see[ἰδέειν] his[0] friends[φίλους] and[καὶ] to return[ἱκέσθαι]
115. into[ἐς] his[0] high-roofed[ὑψόροφον] home[οἶκον] and[καὶ] into[ἐς2] his own[ἑὴν] ancestral[πατρίδα] land[γαῖαν].”
116. So[ὣς] he[0] spoke[he: φάτο], and[δὲ] Calypso[Καλυψώ] shuddered[she: ῥίγησεν], goddess[δῖα] among goddesses[θεάων],
117. and[καί], having spoken[φωνήσασ᾽] winged[πτερόεντα] words[ἔπεα], she[0] began to address[she: προσηύδα] him[μιν]:
118. “Cruel[σχέτλιοί] are[you (pl): ἐστε] you[0], gods[θεοί], jealous[ζηλήμονες] above all[ἔξοχον] others[ἄλλων],
119. and[τε] you[0] who[οἵ] are[0] begrudge[you (pl): ἀγάασθε] to goddesses[θεαῖς] to lie in bed[εὐνάζεσθαι] beside[παρ᾽] mortal men[ἀνδράσιν]
120. as a public affair[ἀμφαδίην], if[ἤν] anyone[τίς] makes for herself[she: ποιήσετ᾽] a[0] dear[φίλον] husband[ἀκοίτην].
121. So[ὣς] indeed[μὲν] when[ὅτ᾽] rosy-fingered[ῥοδοδάκτυλος] Dawn[Ἠώς] took for herself[she: ἕλετο] Orion[Ὠρίων᾽] —
122. during that time[τόφρα], the[0] gods[θεοὶ], living[ζώοντες] in ease[ῥεῖα], begrudged[you (pl): ἠγάασθε] her[οἱ]-
123. until[ἧος] in[ἐν] Ortygia[Ὀρτυγίῃ], pure[ἁγνὴ], golden-throned[χρυσόθρονος] Artemis[Ἄρτεμις]
124. with her[οἷς] gentle[ἀγανοῖς] arrows[βελέεσσιν], approaching[ἐποιχομένη], killed[she: κατέπεφνεν] him[0].
125. And[δ᾽] so[ὣς] with Iasion[Ἰασίωνι] when[ὁπότ᾽] beautiful-haired[ἐυπλόκαμος] Demeter[Δημήτηρ],
126. having yielded[εἴξασα] to her[ᾧ] heart[θυμῷ ], was joined[she: μίγη] in love[φιλότητι] and[καὶ] in bed[εὐνῇ]
127. [ἔνι] soil[νειῷ] ploughed three times[τριπόλῳ]; and[δὲ] he[0] was[he: ἦεν] not[δὲ] kept in ignorance[ἄπυστος] of this[0] for a long time[δὴν],
128. Zeus[Ζεύς]— he[ὅς] killed[he: κατέπεφνε] him[μιν], striking[βαλὼν] with a[0] bright[ἀργῆτι] lightning-bolt[κεραυνῷ].
129. And[δ᾽] again[αὖ] so[ὥς] now[νῦν]— to me[μοι] you[0] gods[θεοί] all[0] begrudge[you (pl): ἄγασθε] a[0] mortal[βροτὸν] man[ἄνδρα] to be present[παρεῖναι].
130. As for him[τὸν], first of all[μὲν] I was the one who[ἐγὼν] rescued[I: ἐσάωσα] him[τὸν] having arrived[βεβαῶτα] wrapped around[περὶ] the[0] ship’s keel[τρόπιος],
131. alone[οἶον], since[ἐπεί] with a[0] bright[ἀργῆτι] lightning-bolt[κεραυνῷ] his[οἱ] swift[θοὴν] ship[[νῆα](https://www.perseus.tufts.edu/hopper/morph?l=nh%3Da&la=greek&can=nh%3Da0&prior=oi()]
132. Zeus[Ζεὺς], having squeezed [ἔλσας], broke into pieces[he: ἐκέασσε] in[ἐνὶ] the[0] wine-colored[οἴνοπι] mid [μέσῳ] sea[πόντῳ].
133. There[ἔνθ᾽] on the one hand[μὲν] all[πάντες] the[0] other[ἄλλοι] good[ἐσθλοὶ] comrades[ἑταῖροι] died[they: ἀπέφθιθεν],
134. but on the other[δ᾽] that one[τὸν] the[0] driving[φέρων] wind[ἄνεμός] and[καὶ] the[0] waves[κῦμα] both[τε] brought near[he: πέλασσε] to this place[δεῦρ᾽].
135. As for him[τὸν], again[μὲν], I was the one who[ἐγὼ] both[τε] was showing affection to[I: φίλεόν], and[καὶ] kept giving care[I: ἔτρεφον], and[ἠδὲ] I[0] kept promising[I: ἔφασκον]
136. to make[θήσειν] him[0] immortal[ἀθάνατον] and[καὶ] unaging[ἀγήραον] for all[πάντα] days[ἤματα].
137. But after all[ἀλλ᾽], as you say[ἐπεὶ] it[0] is[it: ἔστι] not[οὔ] possible[πως] that[0] the[0] design[νόον] of aegis-holding[αἰγιόχοιο] Zeus[Διὸς]
138. another[ἄλλον] god[θεὸν] should both[τε] not[οὔ] slip past[παρεξελθεῖν] nor[οὔθ᾽] disappoint[ἁλιῶσαι].
139. Fine— let[ἐρρέτω] him[0] go[ἐρρέτω], if[εἴ] that one[κεῖνος] pushes[he: ἐποτρύνει] and[καὶ] orders[he: ἀνώγει] him[μιν],
140. onto[ἐπ᾽] the[0] barren[ἀτρύγετον] sea[πόντον]. But[δέ] I, for my part[ἐγώ] you can be sure[γε], will[I: πέμψω] not[οὔ] send[I: πέμψω] him[μιν] anywhere[πῃ],
141. for[γάρ] there[0] are[0] no[οὐ] ships[νῆες] equipped with oars[ἐπήρετμοι] with[πάρα] me[μοι], and[καὶ] no[οὐ] comrades[ἑταῖροι]
142. who[οἵ] might [κέν] get[they might:πέμποιεν] him[μιν] home[they might:πέμποιεν] over[ἐπ᾽] the[0] wide[εὐρέα] back[νῶτα] of the[0] sea[θαλάσσης].
143. All that being said[αὐτάρ], in good faith[πρόφρων] I[0] will share advice[I: ὑποθήσομαι] with him[οἱ], and[δ᾽] I[0] will[I: ἐπικεύσω] not[οὐ] hide[I: ἐπικεύσω] anything[0],
144. so that[ὥς] he[0], quite[μάλ᾽] unhurt[ἀσκηθὴς], may [κε] arrive at[he may:ἵκηται] his own[ἣν] ancestral[πατρίδα] land[γαῖαν].”
145. To her[τὴν] in return[αὖτε] the[0] messenger[διάκτορος] and[0] slayer of Argus[ἀργεϊφόντης] spoke[he: προσέειπε]:
146. “In just this way[οὕτω]- now[[νῦν](https://www.perseus.tufts.edu/hopper/morph?l=nu%3Dn&la=greek&can=nu%3Dn0&prior=ou(/tw)] send[ἀπόπεμπε] him[0] back[ἀπόπεμπε], and[δ᾽] watch yourself against[ἐποπίζεο] the[0] wrath[μῆνιν] of Zeus[Διὸς],
147. lest[μή] he[0], having developed a grudge against[κοτεσσάμενος] you[τοι] in any way[πώς], may be harsh[he: χαλεπήνῃ] afterwards[μετόπισθε].”
148. Having spoken[φωνήσας] in this way[ὣς], the[0] mighty[κρατὺς] slayer of Argus[ἀργεϊφόντης] then[ἄρα] left[he: ἀπέβη].
149. That woman[ἡ], the[0] revered[πότνια] nymph[νύμφη], towards[ἐπ᾽] great-spirited[μεγαλήτορα] Odysseus[Ὀδυσσῆα]
150. made her way[he: ἤι᾽], after[ἐπεὶ] she[0] listened to[he: ἐπέκλυεν] the[0] message[ἀγγελιάων] of Zeus[Ζηνὸς].
151. She[0] found[she: εὗρε] tbat man[τὸν] sitting[καθήμενον] on[ἐπ᾽] the[0] shore[ἀκτῆς]: and[δέ] his[0] two eyes[ὄσσε] were[they: τέρσοντο] not[οὐ] ever[ποτ᾽]
152. dry[they: τέρσοντο] from his[0] tears[δακρυόφιν], and[δὲ] sweet[γλυκὺς] life[αἰὼν] kept dripping away[he: κατείβετο]
153. from him[0], mourning[ὀδυρομένῳ] his[0] return home[νόστον], since[ἐπεὶ] the[0] nymph[νύμφη] was[she: ἥνδανε] not still[οὐκέτι] pleasing[she: ἥνδανε]
154. But[ἀλλ᾽] in fact[ἦ [τοι](http://www.perseus.tufts.edu/hopper/morph?l=toi&la=greek&can=toi1&prior=h)=)], on one hand[μὲν], night after night[νύκτας] he[0] again and again he would lie[he: ἰαύεσκεν] and indeed[[καὶ](http://www.perseus.tufts.edu/hopper/morph?l=kai%5C&la=greek&can=kai%5C0&prior=i)au/esken)] by compulsion[ἀνάγκῃ]
155. in[ἐν] the[0] hollow[γλαφυροῖσι] caves[σπέσσι] — he[0], not [οὐκ] willing[ἐθέλων], beside[παρ᾽] a woman who was willing[ἐθελούσῃ];
156. on the other hand[δ᾽] day after day[ἤματα], sitting[καθίζων] on[ἂμ] the[0] rocks[πέτρῃσι] and[καὶ] beaches[ἠιόνεσσι],
157. through tears[δάκρυσι], and[καὶ] through groans[στοναχῇσι], and[καὶ2] through pains[ἄλγεσι], shattering[ἐρέχθων] his[0] heart[θυμὸν].
158. He[0] would constantly spend his time looking out[he: δερκέσκετο] over[ἐπ᾽] the[0] barren[ἀτρύγετον] sea[πόντον], pouring out[λείβων] tears[δάκρυα].
159. Coming to a stop[ἱσταμένη] nearby[ἀγχοῦ], she[0] began to talk to[she: προσεφώνεε] him[0], goddess[δῖα] among goddesses[θεάων]:
160. “Ill-fated one[κάμμορε], do[ὀδύρεο] not[μή] grieve[ὀδύρεο] here[ἐνθάδ᾽] with me[μοι] still[ἔτ᾽], and[δέ] let your[τοι] life[αἰὼν] not[μη]
161. waste away[let it:φθινέτω]: for[γάρ] now[ἤδη], entirely[μάλα] in good faith[πρόφρασσ᾽], I[0] will send[I:ἀποπέμψω] you[σε] on your way[I:ἀποπέμψω].
162. But[ἀλλ᾽] come[ἄγε]— having cut[ταμὼν] long[μακρὰ] beams[δούρατα] with[χαλκῷ] the[0] bronze ax[χαλκῷ], join together[ἁρμόζεο]
163. a[0] wide[εὐρεῖαν] boat[σχεδίην], and then[ἀτὰρ] fix for yourself[πῆξαι] deck-beams[ἴκρια] on[ἐπ᾽] it[αὐτῆς],
164. so that[ὥς] it[0] may carry[it: φέρῃσιν] you[σε] high up[ὑψοῦ] over[ἐπ᾽] the[0] misty[ἠεροειδέα] sea[πόντον].
165. On the other hand[αὐτὰρ], as for me[ἐγὼ], prepared food[σῖτον] and[καὶ] water[ὕδωρ] and[καὶ2] red[ἐρυθρὸν] wine[οἶνον]
166. I[0] will place within[I: ἐνθήσω] in suitable amounts[μενοεικέ᾽], which[ἅ] might [κέν] keep away[it might: ἐρύκοι] hunger[λιμὸν] for you[τοι];
167. and[τ᾽] I[0] will dress[I: ἀμφιέσω] you[0] in clothing[εἵματά], and[δέ] for you[τοι] from behind[ὄπισθεν] I[0] will send[I: πέμψω] a[0] helpful wind[οὖρον],
168. so that[ὥς] you[0] quite[μάλ᾽] unhurt[ἀσκηθὴς] might[κε] arrive at[you (sg) might: ἵκηαι] your own[σὴν] ancestral[πατρίδα] land[γαῖαν],
169. if[αἴ] indeed[γ᾽] the[0] gods[θεοί] may[κε] be willing[they may: ἐθέλωσι] — those who[τοὶ] hold[they: ἔχουσιν] the[0] wide[εὐρὺν] heavens[οὐρανὸν],
170. those ones[οἵ] are[they: εἰσι] more powerful[φέρτεροί] than me[μευ] both[τε] in planning[νοῆσαί] and[τε2] in accomplishing[κρῆναί].”
171. So[ὣς] she[0] spoke[she: φάτο], but[δὲ] he[0] shuddered[he: ῥίγησεν], much-suffering[πολύτλας] godlike[δῖος] Odysseus[Ὀδυσσεύς],
172. and[καί], having spoken[φωνήσας] winged[πτερόεντα] words[ἔπεα], he[0] addressed[he: προσηύδα] her[μιν]:
173. “For your part, you[σύ], goddess[[θεά](http://www.perseus.tufts.edu/hopper/morph?l=qea%2F&la=greek&can=qea%2F0&prior=su/)], certainly[δὴ] are planning[you (sg):μήδεαι] something[τι] else[ἄλλο] right now[τόδε] and[δέ] not[οὐ] sending me on my way[πομπήν] in any way[τι2],
174. you who[ἥ] command[you (sg): κέλεαι] me[με] to cross over[περάαν] the[0] great[μέγα] abyss[λαῖτμα] of the[0] sea[θαλάσσης] on[0] a[0] boat[σχεδίῃ],
175. both[τ᾽] fearsome[δεινόν] and[τε] difficult[ἀργαλέον]: and[δ᾽] over[ἐπὶ] this[τὸ] the[0] well-balanced[ἐῖσαι] swift-travelling[ὠκύποροι] ships[νῆες] also[δ᾽2] do[they: περόωσιν] not[οὐ]
176. cross over[they: περόωσιν], taking delight[ἀγαλλόμεναι] in the[0] helpful wind[οὔρῳ] of Zeus[Διὸς].
177. And[δ᾽] I, for my part[ἐγὼν], would[ἂν] not[οὐ] [I:[ἐπιβα](https://www.perseus.tufts.edu/hopper/morph?l=e%29pibai%2Fhn&la=greek&can=e%29pibai%2Fhn0&prior=sxedi/hs)ίην] set foot on[I would: [ἐπιβα](https://www.perseus.tufts.edu/hopper/morph?l=e%29pibai%2Fhn&la=greek&can=e%29pibai%2Fhn0&prior=sxedi/hs)ίην] a[0] boat[σχεδίης] against the will[ἀέκητι] of you[σέθεν],
178. if[εἰ] you[0] at least [γε] would not [μή] be prevailed upon[you (sg) would: τλαίης], goddess[θεά], to swear[ὀμόσσαι] for me[μοι] a[0] great[μέγαν] oath[ὅρκον],
179. not[μή] to plan[βουλευσέμεν] any[τί] other[ἄλλο] evil[κακὸν] suffering[πῆμα] for me[μοι] myself[αὐτῷ].”
180. So[ὣς] he[0] spoke[he: φάτο], and[δὲ] she[0] broke out into a smile[she: μείδησεν], Calypso[Καλυψὼ], goddess[δῖα] among goddesses[θεάων].
181. She[0] both[τέ] stroked[she: κατέρεξεν] him[μιν] with her[0] hand[χειρί], and[τ᾽] began speaking[she: ἔφατ’] with authority[ἔπος]; she[0] called[she: ὀνόμαζεν] out[ἔκ] to him[0] familiarly[she:ὀνόμαζεν]:
182. “You[0] really[ἦ δὴ] are[you (sg): ἐσσὶ] a[0] wicked man[ἀλιτρός] for sure[γ᾽], and[καὶ] you[0] knowing[εἰδώς] things that are[ἀποφώλια] not[οὐκ] useless[ἀποφώλια],
183. since[0] you[0] decided[you (sg): ἐπεφράσθης] to perform[ἀγορεῦσαι] a[τὸν] speech[μῦθον] like this[οἷον].
184. Now[νῦν] let[let it: ἴστω] the[0] earth[γαῖα] know[let it: ἴστω] this thing[τόδε], and[καὶ] the[0] wide[εὐρὺς] heavens[οὐρανὸς] from above[ὕπερθε],
185. and[καὶ] the[τὸ] rushing-down[κατειβόμενον] water[ὕδωρ] of the[0] Styx[Στυγὸς], which[ὅς] is[0] both[τε] the[0] greatest[μέγιστος]
186. and[τε] the[0] most fearsome[δεινότατός] oath[ὅρκος] that exists[it: πέλει] for the[0] blessed[μακάρεσσι] gods[θεοῖσι]—
187. that[0] I[0] will[βουλευσέμεν] not[μή] plan[βουλευσέμεν] any[τί] other[ἄλλο] evil[κακὸν] misery[πῆμα] for you[τοι] yourself[αὐτῷ].
188. But[ἀλλὰ] certainly[μὲν] I[0] have[I: νοέω] these things[τὰ] in mind[νοέω], and[καὶ] I[0] will call attention to[I: φράσσομαι] them[0], just as[0] that which[ἅσσ᾽]
189. I[0] might [ἂν] plan[I might: [μ](https://www.perseus.tufts.edu/hopper/morph?l=mhdoi%2Fmhn&la=greek&can=mhdoi%2Fmhn0&prior=au)th=%7C)η[δοίμην](https://www.perseus.tufts.edu/hopper/morph?l=mhdoi%2Fmhn&la=greek&can=mhdoi%2Fmhn0&prior=au)th=%7C)] for me[ἐμοί] certainly[περ], for my own self[αὐτῇ], when[ὅτε] so great[τόσον] a[0] need[χρειὼ] may come to[it: ἵκοι] me[με].
190. In fact[γὰρ] my[ἐμοὶ] mind[νόος], you may be sure[[[καὶ](http://www.perseus.tufts.edu/hopper/morph?l=kai%5C&la=greek&can=kai%5C10&prior=i(/koi)]], is[it: ἐστὶν] honest[ἐναίσιμος], and[δέ] not[οὐ] for me[μοι] myself[αὐτῇ]
191. is[0] the[0] heart[θυμὸς] in[ἐνὶ] my[0] chest[στήθεσσι] iron[σιδήρεος], but [ἀλλ᾽] filled with pity[ἐλεήμων].”
192. Having spoken[φωνήσασ᾽] in this way[ὣς], then[ἄρα] she[0], goddess[δῖα] among goddesses[θεάων], led the way[she: ἡγήσατο]
193. swiftly[καρπαλίμως]; he[ὁ] then[ἔπειτα] began to walk[he: βαῖνε] after[μετ᾽] the[0] footsteps[ἴχνια] of[θεοῖο] the[0] goddess[θεοῖο].
194. They[0] arrived at[they: ἷξον] the[0] hollow[γλαφυρὸν] cave[σπεῖος]— the[0] goddess[θεὸς] and[καὶ] then also[ἠδὲ] the[0] man[ἀνήρ]-
195. and[καί] there[ἔνθα] he[ὁ] for his part[[μὲν](http://www.perseus.tufts.edu/hopper/morph?l=me%5Cn&la=greek&can=me%5Cn0&prior=o()] sat down[he: καθέζετ᾽] upon[ἐπὶ] the[0] seat[θρόνου] from which[ἔνθεν] had just stood up[he: ἀνέστη]
196. Hermes[Ἑρμείας], and[δ᾽] the[0] nymph[νύμφη] began to place[he: ἐτίθει] beside[πάρα] him[0] every kind of[πᾶσαν] food[ἐδωδήν],
197. to eat[ἔσθειν] and[καὶ] to drink[πίνειν]— the sort that[οἷα] mortal[βροτοὶ] men[ἄνδρες] eat[they: ἔδουσιν].
198. She herself[αὐτὴ] began to sit[she: ἷζεν] opposite[ἀντίον] god-like[θείοιο] Odysseus[Ὀδυσσῆος],
199. and[δὲ] beside[παρ᾽] her[τῇ], servant-women[δμῳαὶ] placed[they: ἔθηκαν] ambrosia[ἀμβροσίην] and[καὶ] nectar[νέκταρ].
200. They[οἱ] began to lay[they: ἴαλλον] their[0] hands[χεῖρας] on[ἐπ᾽] the[0] prepared[ἑτοῖμα] food[ὀνείαθ᾽] set before[προκείμενα] them[0].
201. Then[αὐτὰρ], after[ἐπεὶ] they[0] enjoyed[they: τάρπησαν] the[0] food[ἐδητύος] and[ἠδὲ] drink[ποτῆτος],
202. between them[τοῖς] Calypso[Καλυψώ] first began[he: ἦρχε] the[0] serious discussion[μύθων], goddess[δῖα] among goddesses[θεάων]:
203. “Zeus-born[διογενὲς] son of Laertes[Λαερτιάδη], much-inventive[πολυμήχαν᾽] Odysseus[Ὀδυσσεῦ],
204. in this way[[ο](https://www.perseus.tufts.edu/hopper/morph?l=ou%28%2Ftw&la=greek&can=ou%28%2Ftw0&prior=*)odusseu=)ὕ[τω](https://www.perseus.tufts.edu/hopper/morph?l=ou%28%2Ftw&la=greek&can=ou%28%2Ftw0&prior=*)odusseu=)], really[δὴ], homeward[οἶκόνδε] into[ἐς] your[0] beloved[φίλην] ancestral[πατρίδα] land[γαῖαν]—
205. right here[αὐτίκα] and now[ νῦν] do you[0] wish[you (sg): ἐθέλεις] to go[ἰέναι]? But[δὲ] as for you[σὺ]— good luck to you[χαῖρε] for that matter [καὶ] all the same[ ἔμπης].
206. If[εἴ] only[γε] to start with[μὲν] you[0] were to know[you (sg): εἰδείης] in your[σῇσι] gut[φρεσὶν] however many[ὅσσα] troubles[κήδε᾽ ] it[0] is[0] to your[τοι] fate[αἶσα]
207. to fill up[ἀναπλῆσαι], until[πρὶν] arriving in[ἱκέσθαι] your[0] ancestral[πατρίδα] land[γαῖαν];
208. then[0], staying[μένων] in this spot[[α](https://www.perseus.tufts.edu/hopper/morph?l=au%29%3Dqi&la=greek&can=au%29%3Dqi0&prior=k%27)ὖ[θι](https://www.perseus.tufts.edu/hopper/morph?l=au%29%3Dqi&la=greek&can=au%29%3Dqi0&prior=k%27)] right here[ἐνθάδε], you[0] would[κ᾽] watch over[you (sg): φυλάσσοις] this very[τόδε] house[δῶμα] along with[σὺν] me[ἐμοὶ],
209. and[τ᾽] you[0] would be[you (sg): εἴης] immortal[ἀθάνατός], even though[περ] longing[ἱμειρόμενός] to see[ἰδέσθαι]
210. your[σὴν] wife[ἄλοχον], she for[you (sg): ἐέλδεαι] whom[τῆς] you[0] always[αἰὲν] long [you (sg): ἐέλδεαι] each and every[πάντα] day[ἤματα].
211. I[0] for my part[μέν] certainly[θην] claim with confidence[I: εὔχομαι] to be[εἶναι] not[οὐ] inferior[χερείων] to that woman[κείνης] anyway[γε],
212. neither[οὐ] in form[δέμας] and[δὲ] not[οὐ2] in stature[φυήν], since[ἐπεὶ] it[0] is[ἔοικεν] also[δὲ2] not[οὐ3] at all[πως] fitting[it: ἔοικεν]
213. that[0] mortal[θνητὰς] women[0] should compete[ἐρίζειν] with immortal women[ἀθανάτῃσι] in form[δέμας] and[καὶ] in appearance[εἶδος].”
214. Answering[ἀπαμειβόμενος] her[τὴν], Odysseus[Ὀδυσσεύς] of many counsels[πολύμητις] spoke[he: προσέφη]:
215. “Revered[πότνα] goddess[θεά], do not[μή] be angry[χώεο] with me[μοι] because of this thing[τόδε]: even[καὶ] I myself[αὐτὸς] know[I: οἶδα]
216. all these things[πάντα] entirely[μάλ᾽], because[οὕνεκα] Penelope[Πηνελόπεια], who is outstanding in understanding[περίφρων], compared to you[σεῖο]
217. is[0] inferior[ἀκιδνοτέρη] to see[ἰδέσθαι] face-to-face[εἰσάντα] with respect to appearance[εἶδος] and[τ᾽] with respect to height[μέγεθός]:
218. for[γὰρ] she[ἡ], on the one hand[μὲν], is[she: ἐστι] mortal[βροτός], while on the other hand[δ᾽] you yourself[σὺ] are[0] immortal[ἀθάνατος] and[καὶ] unaging[ἀγήρως].
219. But[ἀλλὰ] even[καὶ] so[ὣς], I[0] wish[I: ἐθέλω] and even[καὶ2] long[I: ἐέλδομαι] each and every[πάντα] day[ἤματα]
220. both[τ᾽] to go[ἐλθέμεναι] back home[οἴκαδέ] and[καὶ] to see for myself[ἰδέσθαι] my[0] day[ἦμαρ] of return[νόστιμον].
221. If[εἰ] any[τις] of[θεῶν] the[0] gods[θεῶν] again[αὖ] should strike[s/he: ῥαίῃσι] on[ἐνὶ] the[0] wine-colored[οἴνοπι] sea[πόντῳ],
222. I[0] will endure[I: τλήσομαι], having[ἔχων] a[0] heart[θυμόν] that endures [ταλαπενθέα] in[ἐν] my[0] chest[στήθεσσιν]-
223. for[γὰρ] already[ἤδη] I[0] have suffered[I: πάθον] so very[μάλα] many things[πολλὰ], and[καὶ] I[0] have struggled through[I: μόγησα] many things[πολλὰ2]
224. in the[0] waves[κύμασι] and[καὶ] in warfare[πολέμῳ]: let[let it: γενέσθω] also[καὶ2] this[τόδε] take its place[let it: γενέσθω] among[μετὰ] those[τοῖσι].”
225. So[ὣς] he[0] spoke[he: ἔφατ᾽], and[δ᾽] the[0] sun[ἠέλιος] sank[it: ἔδυ] and[καὶ] dusk[κνέφας] came[it: ἦλθεν] over[ἐπὶ];
226. having gone[ἐλθόντες] in[μυχῷ] the[0] farthest corner[μυχῷ] of the[0] hollow[γλαφυροῖο] cave[σπείους], the two[[τώ](https://www.perseus.tufts.edu/hopper/morph?l=tw%2F&la=greek&can=tw%2F0&prior=a)/ra)]
227. began to enjoy themselves[the two of them: τερπέσθην] in love[φιλότητι], remaining[μένοντες] beside[παρ᾽] each other[ἀλλήλοισι].
228. When[ἦμος] early[ἠριγένεια] rosy-fingered[ῥοδοδάκτυλος] Dawn[Ἠώς] appeared[it: φάνη],
229. at once[αὐτίχ᾽] he[ὁ] on the one hand[μὲν] put on[he: ἕννυτ᾽] both[τε] a[0] cloak[χλαῖνάν] and[τε2] a[0] tunic[χιτῶνά], Odysseus[Ὀδυσσεύς],
230. while[δ᾽] she herself[αὐτὴ] put on[he: ἕννυτο] a[0] great[μέγα] shining[ἀργύφεον] mantle[φᾶρος], the[0] nymph[νύμφη],
231. delicate[λεπτὸν] and[καὶ] graceful[χαρίεν], and[δὲ] around[περὶ] her[0] waist[ἰξυῖ] she[0] tossed on herself[she: βάλετ᾽] a[0] belt[ζώνην],
232. beautiful[καλὴν] and[0] golden[χρυσείην], and[δ᾽] a[0] veil[καλύπτρην] on top of[ἐφύπερθε] her[0] head[κεφαλῇ].
233. Then[τότ᾽] she[0] began to plan[he: μήδετο] her[0] contribution to the journey[πομπήν] for great-spirited[μεγαλήτορι] Odysseus[Ὀδυσσῆι]-
234. she[0] gave[he: δῶκέν] to him[οἱ] a[0] great[μέγαν] ax[πέλεκυν], closely fitted[ἄρμενον] in[ἐν] the[0] palms of his[0] hands[παλάμῃσι],
235. made of bronze[χάλκεον], sharpened[ἀκαχμένον] on both sides[ἀμφοτέρωθεν]. Looking more closely[αὐτὰρ], on[ἐν] the[0] ax[0] itself[αὐτῷ]
236. was[0] a[0] handle[στειλειὸν], very beautiful[περικαλλὲς], made of olive-wood[ἐλάινον], well[εὖ] fastened[ἐναρηρός].
237. And[δ'] she[0] gave[she: δῶκε] to him[0] afterwards[ἔπειτα] a[0] carpenter’s ax[σκέπαρνον] of polished metal[ἐύξοον]; and[δ'] she[0] began to lead[she: ἦρχε] the[0] way[ὁδοῖο]
238. over[ἐπ᾽] the[0] edge[ἐσχατιῆς] of the[0] island[νήσου], where[ὅθι] the[0] trees[δένδρεα] had grown[it: πεφύκει] tall[μακρὰ],
239. both[τ᾽] alder[κλήθρη] and[τ᾽] black poplar[αἴγειρός], and also[τ᾽2] fir[ἐλάτη], were[they: ἦν] as high as the heavens[οὐρανομήκης]-
240. dry[αὖα] for a long time[πάλαι], well-seasoned[περίκηλα]. These[τά] would float[they: πλώοιεν] lightly[ἐλαφρῶς] for him[οἱ].
241. As for her[αὐτὰρ], after[ἐπεὶ] she[0] revealed[she: δεῖξ᾽] the[0] place[0] where[ὅθι] the[0] trees[δένδρεα] had grown[they: πεφύκει] tall[μακρὰ],
242. she[ἡ] on the one hand[μὲν] walked[she: ἔβη] towards[πρὸς] her[0] house[δῶμα], Calypso[Καλυψώ], goddess[δῖα] among goddesses[θεάων],
243. while[αὐτὰρ] he[[ὁ](https://www.perseus.tufts.edu/hopper/morph?l=o%28&la=greek&can=o%281&prior=au)ta%5Cr)] began to cut for himself[he: τάμνετο] planks[δοῦρα]. His[οἱ] work[ἔργον] was accomplished[it: ἤνυτο] quickly[θοῶς].
244. And[δ᾽] twenty[εἴκοσι] he[0] cut down[he: ἔκβαλε] in total[πάντα], and[δ᾽] then[ἄρα] he[0] axed[he: πελέκκησεν] them[0] with bronze[χαλκῷ],
245. and[δ᾽] he[0] smoothed[he: ξέσσε] them[0] skillfully[ἐπισταμένως], and also[καὶ] straightened[he: ἴθυνεν] them[0] upon[ἐπὶ] a level line[στάθμην].
246. During that time[τόφρα] she[0] brought[she: ἔνεικε] chisels[τέρετρα], Calypso[Καλυψώ], goddess[δῖα] among goddesses[θεάων],:
247. he[0] chiseled holes into[he: τέτρηνεν] them[0] all[πάντα] and[καὶ] joined[he: ἥρμοσεν] them[0] to each other[ἀλλήλοισιν],
248. and[δ᾽] with wooden pegs[γόμφοισιν] and[καὶ] fastenings[ἁρμονίῃσιν] he[0] hammered together[he: ἄρασσεν] that[τήν] boat[0].
249. As great as[ὅσσον] any[τίς] man[ἀνὴρ] might round off[he: τορνώσεται] the[0] base[ἔδαφος] of a[0] ship[νηὸς]-
250. a[0] wide[εὐρείης] cargo vessel[φορτίδος]-- well[ἐῢ] knowing[ εἰδὼς] the practices of carpentry[τεκτοσυνάων],
251. so great[τόσσον] Odysseus[Ὀδυσσεύς] built for himself[he: ποιήσατ᾽] the[0] wide[εὐρεῖαν] boat[σχεδίην] upon[ἔπ᾽] this[0].
252. Having raised[στήσας] the[0] deck-platform[ἴκρια], having fitting[ἀραρὼν] them[0] to the[0] close-set[θαμέσι] ribs[σταμίνεσσι],
253. he[0] continued building[he: ποίει], and then[ἀτὰρ] he[0] began finishing[he: τελεύτα] by means of the[0] long[μακρῇσιν] gunwale planks[ἐπηγκενίδεσσι].
254. Then[δ'] he[0] began building[he: ποίει] a[0] mast[ἱστὸν] and[καὶ] yard-arm[ἐπίκριον], fastened[ἄρμενον] onto[ἐν] it[αὐτῷ].
255. Besides[[πρὸς](http://www.perseus.tufts.edu/hopper/morph?l=pro%5Cs&la=greek&can=pro%5Cs1&prior=au)tw=%7C)], then[ἄρα] also[δ᾽] he[0] built for himself[he: ποιήσατο] a[0] rudder[πηδάλιον], so that[ὄφρ᾽] he[0] could steer[he: ἰθύνοι].
256. He[0] fortified[he: φράξε] it[μιν] thoroughly[διαμπερὲς] with willow[οἰσυΐνῃσι] wicker-work[ῥίπεσσι],
257. to be[ἔμεν] a[0] defense[εἶλαρ] from the[0] swell[κύματος]; he[0] heaped up for himself[he: ἐπεχεύατο] much[πολλὴν] brush[ὕλην].
258. During that time[τόφρα], she[0] brought[she: ἔνεικε] textiles[φάρε᾽], Calypso[Καλυψώ], divine[δῖα] of goddesses[ [θ](https://www.perseus.tufts.edu/hopper/morph?l=qea%2Fwn&la=greek&can=qea%2Fwn0&prior=di=a)εάων],
259. to make for himself[ποιήσασθαι] sails[ἱστία]; those[τά] things[0] too[καὶ] he[ὁ] crafted for himself[he: τεχνήσατο] skillfully[εὖ].
260. The[0] sails’ upper braces[ὑπέρας] and[τε] the[0] cables[κάλους] and[τε2] the[0] sails’ feet[πόδας] he[0] tied[he: ἐνέδησεν] in[ἐν] on[ἐν2] the[0] ship[0] itself[αὐτῇ],
261. and[δ᾽] with levers[μοχλοῖσιν] he[0] then[ἄρα] hauled down[he: κατείρυσεν] this[τήν] into[εἰς] the[0] divine[δῖαν] sea[ἅλα].
262. It[0] was[it: ἔην] the[0] fourth[τέτρατον] day[ἦμαρ] when[καὶ] all[ἅπαντα] things[0] had been completed[it: τετέλεστο] by him[τῷ];
263. then[ἄρα] on the[τῷ] fifth[πέμπτῳ] she[0] had him begin his journey[she: πέμπ᾽] from[ἀπὸ] the[0] island[νήσου], divine[δῖα] Calypso[Καλυψώ],
264. having put around[ἀμφιέσασα] him[0] sweet-smelling[θυώδεα] clothes[εἵματά] and[καὶ] having bathed[λούσασα] him[0].
265. Inside[ἐν] the[0] goddess[θεὰ] placed[she: ἔθηκε] for him[οἱ] a[0] leather container[ἀσκὸν]- of dark[μέλανος] wine[οἴνοιο],
266. this[τὸν] one[ἕτερον]- and[δ᾽] another[ἕτερον2] large[μέγαν] one[ἕτερον2] of water[ὕδατος], and[δὲ] also[καὶ] food[ᾖα] in[ἐν]
267. a[0] leather sack[κωρύκῳ]: inside[ἐν] she[0] was packing[she: τίθει] many[πολλά] strength-giving[μενοεικέα] cooked meats[ὄψα] for him[οἱ].
268. She[0] sent forth[she: προέηκεν] a[0] favorable wind[οὖρον], both[τε] gentle[ἀπήμονά] and[τε] warm[λιαρόν].
269. Rejoicing[γηθόσυνος], god-like[δῖος] Odysseus[Ὀδυσσεύς] opened wide[he:πέτασ᾽] his[0] sails[ἱστία] to the[0] wind[οὔρῳ].
270. He[ὁ] then[αὐτὰρ] began to steer himself[he: ἰθύνετο] with the[0] rudder[πηδαλίῳ] with practiced skill[τεχνηέντως],
271. sitting[ἥμενος]. And[δέ] sleep[ὕπνος] did[it: ἔπιπτεν] not[οὐ] ever fall[it: ἔπιπτεν] upon[ἐπὶ] his[οἱ] eyelids[βλεφάροισιν],
272. looking towards[ἐσορῶντι] the[0] Pleiades[Πληιάδας], and[καὶ] after a long time[ὀψὲ] the[0] sinking[δύοντα] Bootes[Βοώτην],
273. and[θ᾽] the[0] Great Bear[Ἄρκτον], which[ἣν] also[καὶ] they[0] call[they: καλέουσιν] by another name[ἐπίκλησιν], the[0] wagon[ἄμαξαν],
274. and[τ᾽] it[ἥ] both[καί] circles around herself[it: στρέφεται] in that spot[αὐτοῦ] and also[τ᾽2] watches[it: δοκεύει] Orion[Ὠρίωνα].
275. It[0] alone[οἴη] is[it:ἐστι] without[ἄμμορός] of the[0] cleansing waters[λοετρῶν] of Oceanus[Ὠκεανοῖο];
276. Regarding[γὰρ] this[τὴν] constellation[0], in fact[δ[ή](https://www.perseus.tufts.edu/hopper/morph?l=dh%2F&la=greek&can=dh%2F0&prior=ga%5Cr)], Calypso[Καλυψώ], goddess[δῖα] among goddesses[θεάων], had ordered[she: ἄνωγε] him[μιν]
277. to pass over the sea[ποντοπορευέμεναι] while keeping[ἔχοντα] it[0] on[ἐπ᾽] the[0] left side[ἀριστερὰ] of his[0] hand[χειρὸς].
278. And[δὲ], first[μὲν], for[0] seven[ἑπτὰ] and[καὶ] ten[δέκα] days[ἤματα] he[0] kept sailing[he: πλέεν], passing over the sea[ποντοπορεύων],
279. but then[δ᾽] on the[0] eighteenth[ὀκτωκαιδεκάτῃ] day[0] shadowy[σκιόεντα] mountains[ὄρεα] appeared[they: ἐφάνη]
280. of[γαίης] the[0] land[γαίης] of[Φαιήκων] Phaeacian[Φαιήκων] , where[ὅθι] it[0] was[it: πέλεν] nearest[ἄγχιστον] to him[αὐτῷ]:
281. it[0] became visible[it: εἴσατο] just like[ὡς ὅτε] a[0] skin[ῥινὸν] on[ἐν] the[0] misty[ἠεροειδέι] sea[πόντῳ].
282. But[δ᾽] that man[τὸν] the[0] ruling[κρείων] Earth-shaker[ἐνοσίχθων], coming back[ἀνιὼν] from[ἐξ] the[0] Ethiopians[Αἰθιόπων],
283. saw[he: ἴδεν] from far away[τηλόθεν], out of[ἐκ] the[0] mountains[ὀρέων] of[Σολύμων] the[0] Solymi[Σολύμων], for[γάρ] he[0] became visible[he: εἴσατο] to him[οἱ],
284. sailing over[ἐπιπλώων] the[0] sea[πόντον]. And[δ᾽] he[ὁ] became[he:ἐχώσατο] even more greatly[μᾶλλον] angered[he:ἐχώσατο] in[κηρόθι] his[0] heart[κηρόθι],
285. having shaken[κινήσας] his[0] head[κάρη], he[0] addressed a speech[he: μυθήσατο] to[προτὶ] his own spirit [ὃν] [θυμόν]:
286. “Are you kidding me?[ὢ πόποι] Surely[ἦ] the[0] gods[θεοὶ] greatly[μάλα] changed their plans[they: μετεβούλευσαν] in a different direction[ἄλλως]
287. regarding[ἀμφ᾽] Odysseus[Ὀδυσῆι], while[ἐόντος] I[ἐμεῖο] was[ἐόντος] among[μετ᾽] the[0] Ethiopians[Αἰθιόπεσσιν].
288. And[καὶ] now[0] he[0] is[0] near[σχεδόν] the[0] land[γαίης] of[Φαιήκων] the[0] Phaeacians[Φαιήκων]; there[ἔνθα] his[οἱ] lot[αἶσα]
289. is[0] to escape[ἐκφυγέειν] the[0] great[μέγα] fated share[πεῖραρ] of suffering[ὀιζύος] which[ἥ] comes upon[it: ἱκάνει] him[μιν].
290. All the same[ἀλλ᾽] I[0] state my intention[I: φημι] in fact[μέν] still[ἔτι] to drive[ἐλάαν] him[μίν] towards his fill[ἅδην] of hardship[κακότητος].”
291. Having spoken[εἰπὼν] thus[ὣς], he[0] began to bring together[he: σύναγεν] clouds[νεφέλας], and[δὲ] he[0] stirred up[he: ἐτάραξε] the[0] sea[πόντον]
292. after seizing[ἑλών] his[0] trident[τρίαιναν] with[χερσὶ] his[0] hands[χερσὶ]: he[0] began to rouse[he: ὀρόθυνεν] all[πάσας] the[0] gusts[ἀέλλας]
293. of every kind[παντοίων] of wind[ἀνέμων], and[δὲ] with[νεφέεσσι] the[0] clouds[νεφέεσσι] he[0] covered[he: κάλυψε] over[σὺν]
294. the[0] land[γαῖαν] and[καὶ] the[0] sea[πόντον] at once[ὁμοῦ]. And[δ᾽] night[νύξ] had come[it: ὀρώρει] down from heaven[οὐρανόθεν].
295. At once[σὺν] both[τε] the[0] East Wind[Εὖρός] and[τ᾽] South Wind[Νότος] came crashing down[they: ἔπεσον], and[τε2] the[0] stormy[δυσαὴς] West Wind[Ζέφυρός],
296. and also[καὶ] the[0] North Wind[Βορέης], born from ether[αἰθρηγενέτης], rolling[κυλίνδων] a[0] great[μέγα] wave[κῦμα].
297. Then[τότ᾽] the[0] knees[γούνατα] of Odysseus[Ὀδυσσῆος] and[καὶ2] his[0] dear[φίλον] heart[ἦτορ] gave out[they: λύτο],
298. and[δ᾽], agitated[ὀχθήσας], he[0] spoke[he: εἶπε] to[πρὸς] his[ὃν] great-spirited[μεγαλήτορα] heart[θυμόν]:
299. “Oh me[ὤ μοι], for my part I[ἐγὼ] am[0] filled with fear[δειλός]. What[τί] now[νύ] would[it: γένηται] finally[μήκιστα] happen[it: γένηται] to me[μοι2]?
300. I[0] fear[I: δείδω] that[μὴ] all[πάντα] the[0] things[0] the[0] goddess[θεὰ] said[he: εἶπεν] are[0] correct[νημερτέα]:
301. she[ἥ] stated[he: ἔφατ᾽] that[0] on[ἐν] the[0] sea[πόντῳ], before[πρὶν] I[μ᾽] return to[ἱκέσθαι] the[0] land[[γ](https://www.perseus.tufts.edu/hopper/morph?l=gai%3Dan&la=greek&can=gai%3Dan1&prior=patri/da)αῖαν] that belonged to my fathers[πατρίδα],
302. I[0] will[I:ἀναπλήσειν] have my[0] fill of[I:ἀναπλήσειν] suffering[ἄλγε᾽]. And[δὲ] now[νῦν] all[πάντα] these things[τὰ] are being fulfilled[they: τελεῖται].
303. With such[οἵοισιν] clouds[νεφέεσσι] he[0] encircles[he: περιστέφει] the[0] wide[εὐρὺν] heavens[οὐρανὸν],
304. Zeus[Ζεύς]. And[δὲ] he[0] stirred[he: ἐτάραξε] the[0] sea[πόντον]; and[δ᾽] they[0] pile on[they: ἐπισπέρχουσι], the[0] gusts[ἄελλαι]
305. of winds[ἀνέμων] of all kinds[παντοίων]. Now[νῦν] steep[αἰπὺς] death[ὄλεθρος] is[0] certain[σῶς] for me[μοι].
306. Three times[τρὶς] blessed[μάκαρες] the[0] Danaans[Δαναοὶ], even[καὶ] four times[τετράκις], who[οἳ] were lost[they: ὄλοντο] then[τότ᾽]
307. in[ἐν] wide[εὐρείῃ] Troy[Τροίῃ], bringing[φέροντες] happiness[χάριν] to the[0] sons of Atreus[Ἀτρεΐδῃσι].
308. So[ὡς] I, for my part[ἐγώ], ought[I: ὄφελον] to have died[θανέειν] and[καὶ] to have met[ἐπισπεῖν] my[0] fate[πότμον]
309. on that[τῷ] day[ἤματι] when[ὅτε] at me[μοι] the[0] greatest number[πλεῖστοι] cast[they: ἐπέρριψαν] bronze-covered[χαλκήρεα] spears[δοῦρα],
310. the[0] Trojans[Τρῶες], around[περὶ] the[0] son of Peleus[Πηλεΐωνι] after dying[θανόντι].
311. In that case[τῷ] I[0] would have[κ᾽ ] had my share[I: ἔλαχον] of funeral gifts[κτερέων], and[καί] the[0] Achaeans[Ἀχαιοί] would be advancing[they: ἦγον] my own[μευ] fame[κλέος];
312. but[δέ] it[0] had been fated[it: εἵμαρτο] to be taken[ἁλῶναι] now[νῦν] by miserable[λευγαλέῳ] death[θανάτῳ].”
313. Then[ἄρα], having spoken[εἰπόντ᾽] thus[ὣς] , a[0] great[μέγα] wave[κῦμα] drove[it: ἔλασεν] him[μιν] down[κατ᾽] from above[ἄκρης],
314. overwhelming[ἐπεσσύμενον] in a way that struck him with fear[δεινὸν], and[δὲ] it[0] shook[it: ἐλέλιξε] the[0] boat[σχεδίην] around[περὶ].
315. As for him[αὐτὸς], far away[τῆλε] from[ἀπὸ] the[0] boat[σχεδίης] he[0] fell[he: πέσε], and[δὲ] the[0] rudder[πηδάλιον]
316. he[0] threw forward[he: προέηκε] out of[ἐκ] his[0] hands[χειρῶν]; it[0] shattered[it: ἔαξεν] his[οἱ] mast[ἱστὸν] in the middle[μέσον],
317. the[0] fearsome[δεινὴ] storm[θύελλα] that had come[ἐλθοῦσα] from the[0] winds[ἀνέμων], mixing with one another[μισγομένων],
318. and[δὲ] far away[τηλοῦ] the[0] sail[σπεῖρον] and[καὶ] yard-arm[ἐπίκριον] fell in[he: ἔμπεσε] the[0] sea[πόντῳ].
319. And[δ᾽] it[0] placed[he: θῆκε] him[τὸν] underwater[ὑπόβρυχα] for a long[πολὺν] time[ χρόνον], and[δ᾽] he[0] was[he: ἐδυνάσθη] not[οὐ] able[he: ἐδυνάσθη]
320. at first[αἶψα] to get up[ἀνσχεθέειν] very much[μάλ᾽] from under[ὑπὸ] the surge[ὁρμῆς] of the[0] great[μεγάλου] wave[κύματος]:
321. for[γάρ] the[0] clothes[εἵματα] were heavy [they: ἐβάρυνε], those which[τά] divine[δῖα] Calypso[Καλυψώ] provided[he: πόρε] to him[οἱ].
322. After a long time[ὀψὲ] he[0] rose up[he: ἀνέδυ], and[δ᾽] he[0] spat out[he: ἐξέπτυσεν] saltwater[ἅλμην] from[στόματος] his[0] mouth[στόματος]-
323. the[0] bitter[πικρήν] saltwater[0], which[ἥ] was gurgling[it: κελάρυζεν] from[ἀπὸ] his[οἱ] head[κρατὸς] in great amounts[πολλὴ].
324. Nevertheless [ἀλλ᾽] not[οὐ] even[δ᾽] soὣς], [he: ἐπελήθετο]was he[0] forgetful[he: ἐπελήθετο] of the[0] boat[σχεδίης], although[περ] being exhausted[τειρόμενός].
325. Instead[ἀλλὰ], lunging after[μεθορμηθεὶς] it[0] in[ἐνὶ] the[0] waves[κύμασιν], he[0] seized onto[he: ἐλλάβετ᾽] it[αὐτῆς] for himself[ἐλλάβετ᾽];
326. he[0] sat down[he: καθῖζε] in[ἐν] its middle[μέσσῃ], avoiding[ἀλεείνων] the[0] fulfillment[τέλος] of death[θανάτου].
327. A[0] great[μέγα] wave[κῦμα] repeatedly carried along[he: ἐφόρει] this[τὴν] boat[0] down[κατὰ] the[0] current[ῥόον], this way[ἔνθα] and[καὶ] that way[ἔνθα2].
328. And[δ᾽] as[ὡς] when[ὅτ᾽] in[0] late summer[ὀπωρινὸς] the[0] North Wind[Βορέης] may carry along[it: φορέῃσιν] thistles[ἀκάνθας]
329. over[ἂμ] a[0] plain[πεδίον], and[δὲ] they[0] cling together[they: ἔχονται] close[πυκιναὶ] beside[πρὸς] one another[ἀλλήλῃσιν],
330. so[ὣς] did the[0] winds[ἄνεμοι] keep carrying[they: φέρον] the[τὴν] boat[0] over[ἂμ] the[0] sea[πέλαγος], this way[ἔνθα] and[καὶ] that way[ἔνθα2]:
331. sometimes[ἄλλοτε], on one hand[μέν], the[0] South Wind[Νότος] kept tossing[he:προβάλεσκε] it[0] over[προβάλεσκε] to the[0] North Wind[Βορέῃ] to be carried[φέρεσθαι]-
332. other times[ἄλλοτε], on the other hand[δ᾽], again[αὖτ᾽] the[0] East Wind[Εὖρος] would again and again yield[he: εἴξασκε] to the[0] West Wind[Ζεφύρῳ] to come after[διώκειν] it[0].
333. But[δὲ] she[0] saw[she: ἴδεν] him[τὸν], the[0] daughter[θυγάτηρ] of Cadmus[Κάδμου], beautiful-ankled[καλλίσφυρος] Ino[Ἰνώ],
334. Leukothea (the white goddess)[[Λευκοθέη](https://www.perseus.tufts.edu/hopper/morph?l=*leukoqe%2Fh&la=greek&can=*leukoqe%2Fh0&prior=*)inw/)], she who[ἣ] was[she: ἔην] previously[πρὶν] a[0] mortal[βροτὸς] who used human speech[αὐδήεσσα],
335. but[δ᾽] now[νῦν] in[ἐν] the[0] seas[πελάγεσσι] of brine[ἁλὸς] she[0] had received[she: ἔμμορε] a[0] position of rank[τιμῆς] from[ἒξ] the[0] gods[θεῶν].
336. That woman[ἥ] took pity on[she: ἐλέησεν] wandering[ἀλώμενον] Odysseus[Ὀδυσῆ᾽], possessing[ἔχοντα] sufferings[ἄλγε᾽].
337. Like[ἐικυῖα] a[0] seagull[αἰθυίῃ] in flight[ποτῇ] she[0] lifted herself out of[she: ἀνεδύσετο] the[0] sea[λίμνης],
338. and[δ᾽] she[0] began to sit[he: ἷζε] on[ἐπὶ] the[0] boat[σχεδίης] with many fastenings[πολυδέσμου], and[τε] she[0] spoke[she: εἶπέ] a[0] message[μῦθον]:
339. “Ill-fated one[κάμμορε], why[τίπτε] to this extent[ὧδε] violently[ἐκπάγλως] has[he: ὠδύσατ᾽] Poseidon[Ποσειδάων] the[0] Earthshaker[ἐνοσίχθων]
340. gotten himself into a fury[he: ὠδύσατ᾽], that[ὅτι] for you[τοι] he[0] causes to emerge[he: φυτεύει] many[πολλὰ] evil things[κακὰ]?
341. Indeed[μὲν] he[0] will[he: καταφθίσει] not[οὐ] destroy[he: καταφθίσει] you[σε], although[περ] much[μάλα] boiling with passion[μενεαίνων].
342. Instead[ἀλλὰ], act[ἔρξαι] much[μάλ᾽] in this way[ὧδ᾽]. You[0] seem[you (sg): δοκέεις] to me[μοι] not[οὐκ] to be stupid[ἀπινύσσειν]:
343. having taken off[ἀποδὺς] those[ταῦτ᾽] clothes[εἵματα], leave[κάλλιπ᾽] the[0] boat[σχεδίην] to be carried[φέρεσθαι] by the[0] winds[ἀνέμοισι]-
344. instead[ἀτὰρ], swimming[νέων] with your[0] hands[χείρεσσι], grasp[ἐπιμαίεο] your[0] homecoming[νόστου],
345. the[0] land[γαίης] of the[0] Phaeacians[Φαιήκων], where[ὅθι] your[τοι] fate[μοῖρ᾽] is[it: ἐστὶν] to escape[ἀλύξαι].
346. But[δέ] here[τῆ], drape[τανύσσαι] this[τόδε] headscarf[κρήδεμνον] beneath[ὑπὸ] your[0] chest[στέρνοιο],
347. the kind that immortals wear[ἄμβροτον]: and [δέ] for you[τοι] there is[0] no[οὐ] fear[δέος] to suffer[παθέειν] anything[τί] and[δ᾽] not[οὐ2] to die[ἀπολέσθαι].
348. However[αὐτὰρ], when[ἐπὴν] you[0] take hold of[you (sg) will: ἐφάψεαι] the[0] mainland[ἠπείροιο] with your[0] hands[χείρεσσιν],
349. having loosened[ἀπολυσάμενος] it[0] from yourself[ἀπολυσάμενος] cast[[βαλέειν](http://www.perseus.tufts.edu/hopper/morph?l=bale%2Fein&la=greek&can=bale%2Fein0&prior=a)polusa/menos)] it[0] back again[ἂψ] into[εἰς] the[0] wine-colored[οἴνοπα] sea[πόντον],
350. very far[πολλὸν] away from[ἀπ᾽] the[0] mainland[ἠπείρου], and[δ᾽] as for you yourself[αὐτὸς], turn yourself[τραπέσθαι] far away[ἀπονόσφι].”
351. Having spoken[φωνήσασα] in this way[ὣς], the[0] goddess[θεὰ] then[ἄρα] gave[she: ἔδωκεν] the[0] headscarf[κρήδεμνον]
352. and[δ᾽] she[0] herself[αὐτὴ] sank back[she: ἐδύσετο] into[ἐς] the[0] swelling[κυμαίνοντα] sea[πόντον]
353. like[ἐικυῖα] a[0] seagull[αἰθυίῃ]. And[δέ] a[0] dark[μέλαν] wave[κῦμα] concealed[it: κάλυψεν] her[ἑ].
354. Meanwhile, for his part[αὐτὰρ] that man[ὁ], much-suffering[πολύτλας], godlike[δῖος] Odysseus[Ὀδυσσεύς], pondered[he: μερμήριξε].
355. Agitated[[ὀχ](http://www.perseus.tufts.edu/hopper/morph?l=o%29xqh%2Fsas&la=greek&can=o%29xqh%2Fsas0&prior=*)odusseu/s)θήσας], he[0] then[ἄρα] spoke[he: εἶπε] to[πρὸς] his own[ὃν] great-spirited[μεγαλήτορα] heart[θυμόν]:
356. “Oh me[ὤ μοι], I, for my part[ἐγώ], fear that[μή] one[τίς] of[ἀθανάτων] the[0] immortals[ἀθανάτων] is weaving[s/he: ὑφαίνῃσιν] a[0] trap[δόλον] for me[μοι2] again[αὖτε],
357. when[ὅ τέ] she[0] orders[she: ἀνώγει] me[με] to get away from[ἀποβῆναι] the[0] boat[σχεδίης].
358. Instead[ἀλλὰ] I[0] will most definitely[μάλ᾽ ] not[οὔ] follow[I: πείσομ᾽] her[0] directions[πείσομ᾽] yet[πω], since[ἐπεὶ] far out[ἑκὰς] I, for my part[ἐγὼν], saw[I: ἰδόμην] with my[0] eyes[ὀφθαλμοῖσιν]
359. land[γαῖαν], where[ὅθι] she[0] claimed[he: φάτο] to be[εἶναι] a[0] chance of escape[φύξιμον] for me[μοι].
360. Instead[ἀλλὰ] I[0] will most definitely[μάλ᾽] take action[I: ἔρξω] in this way[ὧδ᾽], this[0] seems[it: δοκέει] to be[εἶναι] best[ἄριστον] for me[μοι].
361. However [ἂν] long as[ὄφρ᾽] the[0] beams[δούρατ᾽] should[κεν] remain joined together[they would: ἀρήρῃ] in[ἐν] their[0] joints[ἁρμονίῃσιν],
362. so long[τόφρ᾽] I[0] will remain[I: μενέω] right here[αὐτοῦ], and[καὶ] I[0] will endure[I: τλήσομαι], suffering[πάσχων] pains[ἄλγεα].
363. But then[αὐτὰρ] when[ἐπὴν] a[0] wave[κῦμα] should smash[it: τινάξῃ] my[μοι] boat[σχεδίην] apart[διὰ],
364. I[0] will swim[I: νήξομ᾽], since[ἐπεὶ] it[0] really[μέν] is not[οὐ] possible[πάρα] to plan out ahead of time[προνοῆσαι] anything[τι] better[ἄμεινον].”
365. While[ἧος] that man[ὁ] was turning[he: ὥρμαινε] these things[ταῦθ᾽] over[ὥρμαινε] through[κατὰ] his[0] mind[φρένα] and also[καὶ] through[κατὰ2] his[0] heart[θυμόν],
366. Poseidon[Ποσειδάων] the[0] Earth-shaker[ἐνοσίχθων] sent surging[he: ὦρσε] in his direction[ἐπὶ] a[0] great[μέγα] wave[κῦμα],
367. both[τ᾽] fearsome[δεινόν] and[τε] harsh[ἀργαλέον], arching over[κατηρεφές] the[0] boat[0]. It[0] drove[he: ἤλασε] Odysseus[0] himself[αὐτόν].
368. Like[ὡς] a[0] stormy[ζαὴς] wind[ἄνεμος] might rattle[it: τινάξῃ] a[0] pile[θημῶνα] of dried[καρφαλέων] husks[ἠΐων]-
369. these[τὰ] it[0] scatters[he: διεσκέδασ᾽], some[0] in one direction[ἄλλυδις], and[τε] some[0] in another[ἄλλῃ]-
370. just so[ὣς] it[0] scattered[it: διεσκέδασ᾽] the[0] long[μακρὰ] beams[δούρατα] of the[τῆς] boat[0]. As for him[αὐτὰρ], Odysseus[Ὀδυσσεὺς],
371. he[0] began to move[he:βαῖνε] wrapped-around[ἀμφ᾽] one[ἑνὶ] beam[δούρατι] like[ὡς] driving[ἐλαύνων] a[0] race[κέληθ᾽]-horse[ ἵππον],
372. and[δ᾽] he[0] started to take off[he: ἐξαπέδυνε] the[0] clothes[εἵματα], those which[τά] divine[δῖα] Calypso[Καλυψώ] handed[he: πόρε] to him[οἱ].
373. Immediately[αὐτίκα] he[0] draped[he: τάνυσσεν] the[0] headscarf[κρήδεμνον] below[ὑπὸ] his[0] chest[στέρνοιο],
374. and[δὲ] he[0] himself[αὐτὸς] fell down[he: κάππεσε] face-first[πρηνὴς] in[0] the[0] sea[ἁλὶ], having spread out[πετάσσας] his[0] two hands[χεῖρε],
375. doing everything in his power[μεμαώς] to swim[νηχέμεναι]. The[0] ruling[κρείων] Earth-shaker[ἐνοσίχθων] saw[he: ἴδε].
376. After shaking[κινήσας] his[0] head[κάρη], he[0] deliberated[he: μυθήσατο]with[προτὶ] his own[ὃν] heart[θυμόν]:
377. “Like this[οὕτω] now[νῦν], having suffered[παθὼν] many[πολλὰ] evils[κακὰ], wander[ἀλόω] down through[κατὰ] the[0] sea[πόντον],
378. up to[εἰς] that point[ὅ] you[0] may[κεν] have dealings with[you (sg) may: μιγήῃς] people[ἀνθρώποισι] cared for by Zeus[διοτρεφέεσσι].
379. But[ἀλλ᾽] even so[ὥς] I[0] do[I: ἔολπα] not[οὐ] expect[I: ἔολπα] you[σε] to be dissatisfied with[ὀνόσσεσθαι] this[0] hardship[κακότητος].”
380. Then[ἄρα], having spoken[φωνήσας] in this way[ὣς], he[0] whipped[he: ἵμασεν] his[0] beautiful-maned[καλλίτριχας] horses[ἵππους],
381. and[δ᾽] he[0] came[he: ἵκετο] into[εἰς] Aegae[Αἰγάς], where[ὅθι] his[οἱ] famous[κλυτὰ] homes[δώματ᾽] are[they: ἔασιν].
382. But for her part[αὐτὰρ], Athena[Ἀθηναίη], the[0] daughter[κούρη] of Zeus[Διὸς], had in her mind[he: ἐνόησεν] other things[ἄλλ᾽].
383. In fact[ἦ τοι] she[0] tied down[she: κατέδησε] the[0] paths[κελεύθους] of the[τῶν] other[ἄλλων] winds[ἀνέμων],
384. and[δ᾽] she[0] commanded[she: ἐκέλευσε] all[ἅπαντας] of them[0] together[ἅπαντας] to stop what they were doing[παύσασθαι], and[καὶ] to put themselves at rest[εὐνηθῆναι]:
385. she[0] stirred up[she: ὦρσε] in opposition[ἐπὶ] the[0] quick[κραιπνὸν] North Wind[Βορέην], and[δὲ] in front[πρὸ] she[0] broke[she: ἔαξεν] the[0] waves[κύματ᾽] down[ἔαξεν],
386. so that[ἧος] he[ὃ] might have dealings with[he: μιγείη] the oar-loving[φιληρέτμοισι] Phaeacians[Φαιήκεσσι]-
387. Zeus-born[διογενὴς] Odysseus[Ὀδυσεὺς], having escaped[ἀλύξας] death[θάνατον] and also[καὶ] fate[κῆρας].
388. There[ἔνθα] through two[δύω] nights[νύκτας] and[τ᾽] two[δύο] days[ἤματα] he[0] was constantly buffeted[he: πλάζετο] by the[0] strong[πηγῷ] swell[κύματι],
389. and[δέ] many times[πολλὰ] his[οἱ] heart[κραδίη] kept anticipating[he: προτιόσσετ᾽] his[0] destruction[ὄλεθρον].
390. But[ἀλλ᾽] when[ὅτε] beautiful-haired[ἐυπλόκαμος] Dawn[Ἠώς] brought to pass[τέλεσ᾽] the[0] third[τρίτον] day[ἦμαρ],
391. at that point[τότ᾽] afterwards[ἔπειτ᾽] the[0] wind[ἄνεμος] stopped itself[he: ἐπαύσατο], and[ἠδὲ] a[0] calm[γαλήνη],
392. windless[[ν](http://www.perseus.tufts.edu/hopper/morph?l=nhnemi%2Fh&la=greek&can=nhnemi%2Fh0&prior=e)/pleto)η[νεμίη](http://www.perseus.tufts.edu/hopper/morph?l=nhnemi%2Fh&la=greek&can=nhnemi%2Fh0&prior=e)/pleto)], began[he: ἔπλετο]: and[δ᾽] so[ἄρα] he[ὁ] saw in front of him[he: εἴσιδε] land[γαῖαν] nearby[σχεδὸν],
393. having looked forward[προϊδών] very [μάλα] quickly [ὀξὺ], and[0] having been lifted up[ἀρθείς] from under[ὑπὸ] a[0] great[μεγάλου] wave[κύματος].
394. And[δ᾽] as[ὡς] when[ὅτ᾽] the[0] hoped-for[ἀσπάσιος] life[βίοτος] of a[0] father[[πατ](http://www.perseus.tufts.edu/hopper/morph?l=patro%2Fs&la=greek&can=patro%2Fs0&prior=fanh/h%7C)ρ[ός](http://www.perseus.tufts.edu/hopper/morph?l=patro%2Fs&la=greek&can=patro%2Fs0&prior=fanh/h%7C)] migh[ἂν]t appear[it might: φανήῃ] to his[0] children[παίδεσσι],
395. he who[ὃς] lies[he: κεῖται] in[ἐν] sickness[νούσῳ], suffering[πάσχων] harsh[κρατέρ᾽] pains[ἄλγεα],
396. wasting away[τηκόμενος] for a long time[δηρὸν], a[0] hateful[στυγερὸς] spirit[δαίμων] had been having its[0] way[he: ἔχραε] with him[οἱ].
397. But[δ᾽] then[ἄρα] indeed[γε] the[0] gods[θεοὶ] free[they: ἔλυσαν] him[τόν], hoped for[ἀσπάσιον], from the[0] evil[κακότητος]-
398. even so[ὣς] hoped-for[ἀσπαστὸν] to Odysseus[Ὀδυσεῖ] both[0] the[0] land[γαῖα] and[καὶ] the[0] forest[ὕλη] came into sight[he: ἐείσατο].
399. And[δ᾽] he[0] kept swimming[he: νῆχε], scrambling[ἐπειγόμενος] to step upon[ἐπιβῆναι] the[0] mainland[ἠπείρου] with his[0] feet[ποσὶν].
400. Yet[ἀλλ᾽] when[ὅτε] he[0] was distant[he:ἀπῆν] as far[τόσσον] as[ὅσσον] a[0] man[0] can make himself heard[he: γέγωνε] by shouting[βοήσας],
401. then[0] he[0] heard[he: ἄκουσε] the[0] crash[δοῦπον] of the[0] sea[θαλάσσης] against[ποτὶ] the[0] rocks[σπιλάδεσσι],
402. for[γὰρ] the[0] great[μέγα] wave[κῦμα] kept roaring[it: ῥόχθει] against[ποτὶ] the[0] coast[ξερὸν] of the[0] mainland[ἠπείροιο],
403. spewing[ἐρευγόμενον] fearsomely[δεινὸν], and[δὲ] all[πάνθ᾽] things[0] had been cloaked[they: εἴλυτο] by[0] the[0] foam[ἄχνῃ] of the[0] sea[ἁλὸς].
404. For[γὰρ] there were[ἔσαν] no[οὐ] secure[ὄχοι] harbors[λιμένες] of ships[νηῶν], and[δ᾽] not[οὐ2] any[0] places of shelter[ἐπιωγαί];
405. instead[ἀλλ᾽] there were[ἔσαν] jutting[προβλῆτες] coasts[ἀκταὶ], as well as[τε] rocks[σπιλάδες] and[τε2] cliffs[πάγοι].
406. And[καὶ] then[τότ᾽] the[0] knees[γούνατα] and[καὶ2] beloved[φίλον] heart[ἦτορ] of Odysseus[Ὀδυσσῆος] gave way[he: λύτο],
407. and[δ᾽] he[0], agitated[ὀχθήσας], spoke[he: εἶπε] to[πρὸς] his own[ὃν] great-spirited[μεγαλήτορα] heart[θυμόν]:
408. “Oh me[ὤ μοι], as soon as[ἐπεὶ] he[0] gave[he: δῶκεν] me[0] the[0] ability[0] to see[ἰδέσθαι] land[γαῖαν] that was beyond hope[ἀελπέα],
409. Zeus[Ζεύς], and[καὶ] I[0], after cutting through[διατμήξας] this[τόδε] gulf[λαῖτμα], came to the other side[I: ἐπέρησα] -
410. no[οὔ] way out of[ἔκβασις] the[0] gray[πολιοῖο] sea[ἁλὸς] outwards[θύραζε] in any way[πῃ] was apparent[it: φαίνεθ᾽].
411. For[γὰρ] outside[ἔκτοσθεν] there[0] are[0] sharp[ὀξέες] cliffs[π[άγοι](http://www.perseus.tufts.edu/hopper/morph?l=pa%2Fgoi&la=greek&can=pa%2Fgoi0&prior=ga%5Cr)], and[δὲ] on both sides[ἀμφὶ] a[0] surf[κῦμα],
412. rushing[ῥόθιον], wails[it: βέβρυχεν], and[δ᾽] a[0] smooth[λισσὴ] rock[πέτρη] rose up[it: ἀναδέδρομε].
413. The[0] sea[θάλασσα] is[0] deep near the shore[ἀγχιβαθὴς]; it[0] is[it: ἔστι] not[οὔ] at all possible[πως]
414. to stand[στήμεναι] on both[ἀμφοτέροισι] feet[πόδεσσι] and[καὶ] to escape from[ἐκφυγέειν] this[0] hardship[κακότητα]-
415. I fear[0] that[μή] in some way[πώς] it[0] would throw[it: βάλῃ] me[μ᾽], while making[ἐκβαίνοντα] my[0] way out[ἐκβαίνοντα], against[ποτὶ] the[0] hard[λίθακι] rock[πέτρῃ],
416. the[0] great[μέγ᾽] wave[κῦμα], having seized[ἁρπάξαν] me[0]. And[δέ] my[μοι] attempt[ὁρμή] will be[it: ἔσσεται] unsuccessful[μελέη].
417. But[δέ] if[εἰ] I[0] were to[κ᾽] swim alongside[I would: παρανήξομαι] still[ἔτι] farther[προτέρω], somewhere[που] I[0] would find[I: ἐφεύρω]
418. both[τε] shelving[παραπλῆγας] beaches[ἠιόνας] and[τε2] inlets[λιμένας] from the[0] sea[θαλάσσης]-
419. but[0] I[0] fear[I: δείδω] that[μή] a[0] storm[θύελλα], having snatched[ἀναρπάξασα] me[μ᾽] up[ἀναρπάξασα] once again[ἐξαῦτις],
420. may carry[it: φέρῃ] me[0], groaning[στενάχοντα] deeply[βαρέα], over[ἐπ᾽] the[0] fish-filled[ἰχθυόεντα] sea[πόντον].
421. Or[ἠέ] even[καὶ] that[0] a[0] god[δαίμων] might send against[s/he: ἐπισσεύῃ] me[μοι] some[τί] great[μέγα] beast of the sea[κῆτος]
422. out of[ἐξ] the[0] deep[ἁλός]: renowned[κλυτὸς] Amphitrite[Ἀμφιτρίτη] nourishes[she: τρέφει] many[πολλὰ] of this sort[οἷά].
423. For[γάρ] I[0] know[I: οἶδα] how much[ὥς] the[0] renowned[κλυτὸς] Earth-shaker[ἐννοσίγαιος] has been angered[he: ὀδώδυσται] at me[μοι].”
424. As[ἧος] he[ὁ] kept turning over[he: ὥρμαινε] these[ταῦθ᾽] things[0] through[κατὰ] his[0] mind[φρένα] and[καὶ] through[κατὰ2] his[0] heart[θυμόν],
425. meanwhile[τόφρα] a[0] great[μέγα] wave[κῦμα] began to carry[it: φέρε] him[μιν] toward[ἐπ᾽] the[0] rocky[τρηχεῖαν] coast[ἀκτήν].
426. There[ἔνθα] he[0] would[κ᾽] have had his skin[ῥινοὺς] stripped[he would: δρύφθη] away[ἀπὸ] and[δ᾽] his[0] bones[ὀστέ᾽] smashed[they: ἀράχθη] together[σὺν],
427. if[εἰ] the[0] goddess[θεά], silvery-eyed[γλαυκῶπις] Athena[Ἀθήνη], had not[μὴ] placed[he: θῆκε] this[0] into[ἐπὶ] his[0] thoughts[φρεσὶ]:
428. and[δὲ] with a rush[ἐπεσσύμενος] he[0] took hold of[he: λάβε] the[0] rock[πέτρης] with both[ἀμφοτέρῃσι] his[0] hands[χερσὶν].
429. He[0] kept holding on to[he: ἔχετο] that[τῆς] rock[0], groaning[στενάχων], until[ἧος] the[0] great[μέγα] wave[κῦμα] passed by[he: παρῆλθε].
430. And[καὶ] at first[μὲν] he[0] escaped[he: ὑπάλυξε] this[τὸ] in this way[ὣς], but then[δέ], surging back[παλιρρόθιον] again[αὖτις],
431. it[0] struck[he: πλῆξεν] him[μιν] rushing over[ἐπεσσύμενον], and[δέ] dumped[it: ἔμβαλε] him[μιν] far[τηλοῦ] into the[0] sea[πόντῳ].
432. As[ὡς] when[ὅτε] an[0] octopus[πουλύποδος] is being pulled[ἐξελκομένοιο] from its[0] den[θαλάμης],
433. pebbles[λάιγγες] stick[they: ἔχονται] to[πρὸς] its[0] closely-packed[πυκιναὶ] suckers[κοτυληδονόφιν],
434. so[ὣς] from[ἀπὸ] the[0] bold[θρασειάων] hands[χειρῶν] of that one[τοῦ] onto[πρὸς] the[0] rocks[πέτρῃσι]
435. pieces of skin[ῥινοὶ] were ripped off[they: ἀπέδρυφθεν]: and[δὲ] the[0] great[μέγα] wave[κῦμα] covered[he: κάλυψεν] him[τὸν].
436. There[ἔνθα] for sure[δὴ] miserable[δύστηνος] Odysseus[Ὀδυσσεύς] would have been[κε] lost[he was: ὤλετ᾽], outside the boundary of[ὑπὲρ] his[0] fate[μόρον],
437. if[εἰ] she[0] had not[μὴ] given[he: δῶκε] him[0] presence of mind[ἐπιφροσύνην], silvery-eyed[γλαυκῶπις] Athena[Ἀθήνη].
438. Having emerged from[ἐξαναδύς] the[0] surf[κύματος], which[τά] spews forth[it: ἐρεύγεται] towards the mainland[ἤπειρόνδε],
439. he[0] began swimming[he: νῆχε] along on the outside[παρέξ] of the[0] surf[0], looking out[ὁρώμενος] into[ἐς] the[0] land[γαῖαν] in the hopes that[εἴ] somewhere[που] he[0] might find[he: ἐφεύροι]
440. both[τε] shelving[παραπλῆγας] beaches[ἠιόνας] and[τε2] inlets[λιμένας] from the[0] sea[θαλάσσης].
441. But[ἀλλ᾽] when[ὅτε], down along[κατὰ] the[0] mouth[στόμα] of a[0] beautifully-flowing[καλλιρόοιο] river[ποταμοῖο]
442. he[0] arrived[he: ἷξε], swimming[νέων], here[τῇ] indeed[δή] the[0] land[χῶρος] appeared[he: ἐείσατο] best[ἄριστος] to him[οἱ],
443. as[0] it[0] was[he: ἦν] smooth[λεῖος] of rocks[πετράων], and even[καὶ] a[0] shelter[σκέπας] from the[0] wind[ἀνέμοιο] besides[ἐπὶ].
444. He[0] recognized[he: ἔγνω] the[0] river[0] was flowing out[προρέοντα], and[καὶ] prayed[he: εὔξατο] according to[κατὰ] his own[ὃν] heart[θυμόν]:
445. “Listen[κλῦθι], lord[ἄναξ], whoever[ὅτις] you[0] are[you (sg): ἐσσί]: I[0] come to[I: ἱκάνω] you[σ᾽], one addressed by many suppliants[πολύλλιστον],
446. fleeing[φεύγων] out of[ἐκ] the[0] sea[πόντοιο] the[0] abuse[ἐνιπάς] of Poseidon[Ποσειδάωνος].
447. On the one hand [[μέν](http://www.perseus.tufts.edu/hopper/morph?l=me%2Fn&la=greek&can=me%2Fn0&prior=ai)doi=os)], worthy of decent treatment[αἰδοῖος], even[καὶ] to the[0] undying[ἀθανάτοισι] gods[θεοῖσιν],
448. whoever[ὅς τις] of men[ἀνδρῶν] arrives[he: ἵκηται], wandering[ἀλώμενος], just as[ὡς] I, for my part[ἐγὼ], now[νῦν]
449. come to[I: ἱκάνω] both[τε] your[σόν] current[ῥόον] and[τε2] your[σά] knees[γούναθ᾽], having struggled through[μογήσας] many things[πολλὰ].
450. Just[ἀλλ᾽] be merciful[ἐλέαιρε], lord[ἄναξ]: I[0] formally claim[I: εὔχομαι] to be[[ε](http://www.perseus.tufts.edu/hopper/morph?l=ei%29%3Dnai&la=greek&can=ei%29%3Dnai0&prior=eu)/xomai)ἶ[ναι](http://www.perseus.tufts.edu/hopper/morph?l=ei%29%3Dnai&la=greek&can=ei%29%3Dnai0&prior=eu)/xomai)] your[τοι] suppliant[ἱκέτης].”
451. He[0] said[he: φάθ᾽] this[ὣς], and[δ᾽] immediately[αὐτίκα] that[ὁ] god[0] put a stop to[he: παῦσεν] his[ἑὸν] current[ῥόον] and[δὲ] held back[he: ἔσχε] the[0] waves[κῦμα],
452. and[δέ] he[0] made[he: ποίησε] for him[οἱ] a[0] calm[γαλήνην] in front[πρόσθε], and[δ᾽] he[0] saved[he: ἐσάωσεν] that man[τὸν]
453. into[ἐς] the[0] mouth[προχοάς] of the[0] river[ποταμοῦ]. That man[ὁ] then[ἄρ᾽] let his knees bend[he: ἔκαμψε], both[ἄμφω] his[0] knees[γούνατ᾽]
454. and[τε] his[0] strong[στιβαράς] hands[χεῖράς], for[γὰρ] his[0] dear[φίλον] heart[κῆρ] had been overcome[it: δέδμητο] by the[0] sea[ἁλὶ].
455. All[πάντα] his[0] flesh[χρόα] was swollen[he: ᾤδεε], while[δὲ] much[πολλὴ] seawater[θάλασσα] kept gushing[he: κήκιε]
456. up through[ἂν] both[τε] his[0] mouth[στόμα] and[θ᾽] nose[ῥῖνάς]. He[ὁ], breathless[ἄπνευστος] and[καὶ] speechless[ἄναυδος],
457. was lying down[he: κεῖτ᾽] with feeble strength[ὀλιγηπελέων], and[δέ] brutal[αἰνὸς] exhaustion[κάματος] was coming upon[he: ἵκανεν] him[μιν].
458. But[ἀλλ᾽] when[ὅτε] he[0] caught his breath[he: ἄμπνυτο], and[καὶ] his[0] spirit[θυμὸς] was collected[he: ἀγέρθη] into[ἐς] his[0] physical being[φρένα],
459. then[[τ](http://www.perseus.tufts.edu/hopper/morph?l=to%2Fte&la=greek&can=to%2Fte0&prior=kai%5C)ό[τε](http://www.perseus.tufts.edu/hopper/morph?l=to%2Fte&la=greek&can=to%2Fte0&prior=kai%5C)] he[0] untied[he: λῦσε] the[0] headscarf[κρήδεμνον] of[θεοῖο] the[0] goddess[θεοῖο] from[ἀπὸ] him[ἕο]
460. and[καὶ] released[μεθῆκεν] that thing[τὸ] into[ἐς] the[0] river[ποταμὸν] that flows into the sea[ἁλιμυρήεντα];
461. and[δ᾽] the[0] great[μέγα] wave[κῦμα] began to carry[it: ἔφερεν] it[0] back again[ἂψ] down along[κατὰ] the[0] current[ῥόον], and[δ᾽2] quickly[αἶψα] Ino[Ἰνὼ] then[ἄρ᾽]
462. received [she: δέξατο] it[0] in[0] her[0] dear[φίλῃσιν] hands[χερσὶ]. He[ὁ], withdrawing[λιασθεὶς] out of[ἐκ] the[0] river[ποταμοῖο],
463. lay down under[he: ὑπεκλίνθη] the[0] reeds[σχοίνῳ], and[δὲ] he[0] kissed[he: κύσε] the[0] fertile[ζείδωρον] soil[ἄρουραν].
464. Agitated[ὀχθήσας], he[0] then[ἄρα] spoke[he: εἶπε] to[πρὸς] his[ὃν] great-spirited[μεγαλήτορα] heart[θυμόν]:
465. “Oh me[ὤ μοι], what[τί] may I[ἐγώ] suffer[I: πάθω]? Now[νύ] what[τί2] may befall[it: γένηται] me[μοι2] next[μήκιστα]?
466. If[εἰ], on the one hand[μέν], I[0] would[κ᾽] keep watch[I would: φυλάσσω] in[ἐν] this[0] riverbed[ποταμῷ] throughout[0] the[0] night[νύκτα] with its harsh troubles[δυσκηδέα],
467. I fear[0] that[μή] both[τε] the[0] evil[κακὴ] frost[στίβη] and[καὶ] fresh[θῆλυς] dew[ἐέρση] together[ἄμυδις]
468. might be the end of[they: δαμάσῃ] me[μ᾽], having breathed out [κεκαφηότα] my[0] spirit[ θυμόν], as a result of[ἐξ] my[0] weakened condition[ὀλιγηπελίης]-
469. a[0] freezing[ψυχρὴ] breeze[αὔρη] out of[ἐκ] the[0] river[ποταμοῦ] blows[it: πνέει] before[πρό] dawn[ἠῶθι].
470. On the other hand[δέ], if[εἰ], having gone up[ἀναβὰς] into[ἐς] the[0] hillside[κλιτὺν] and[καὶ] shady[δάσκιον] forest[ὕλην],
471. I[0] should fall asleep[I: καταδράθω] in[ἐν] the[0] dense[πυκινοῖσι] bushes[θάμνοις]- assuming that[εἴ] they[0] might allow[they: μεθείη] me[με],
472. the[0] cold[ῥῖγος] and[[κ](http://www.perseus.tufts.edu/hopper/morph?l=kai%5C&la=greek&can=kai%5C6&prior=r(i=gos)α[ὶ](http://www.perseus.tufts.edu/hopper/morph?l=kai%5C&la=greek&can=kai%5C6&prior=r(i=gos)] distress[κάματος], and[δέ] sweet[γλυκερὸς] sleep[ὕπνος] might come upon[it: ἐπέλθῃ] me[μοι],
473. I[0] fear[I: δείδω] that[μὴ] I[0] may become[I: γένωμαι] prey[ἕλωρ] and[καὶ] a[0] find[κύρμα] for wild predators[θήρεσσιν].”
474. So[ἄρα] tn this way [ὣς] it[0] seemed[it: δοάσσατο] to be[εἶναι] more profitable[κέρδιον] to him[οἱ], as he pondered[φρονέοντι]:
475. he[0] went[he: βῆ] to go[ἴμεν] into[εἰς] the[0] forest[ὕλην], which[τὴν] he[0] found[he: εὗρεν] near[σχεδὸν] the[0] water[ὕδατος]
476. in[ἐν] a[0] visible[περιφαινομένῳ] place[0]. He[0] then[ἄρ᾽] went under[he: ὑπήλυθε] two[δοιοὺς] bushes[θάμνους],
477. which had grown[πεφυῶτας] out of[ἐξ] the same spot[ὁμόθεν]. Here,[μὲν] one[ὁ] one[0] was[0] of thorn wood[φυλίης], on the other side[[δ](http://www.perseus.tufts.edu/hopper/morph?l=d%27&la=greek&can=d%2710&prior=o()’], one[ὁ] was[0] of olive wood[ἐλαίης].
478. Certainly[μὲν] through[διάη] these[τοὺς] both[τ᾽] not[οὔ] the[0] damp[ὑγρὸν] force[μένος] of gusting[ἀέντων] winds[ἀνέμων] would blow[he: διάη],
479. and[τε] would the[0] shining[φαέθων] sun[ἠέλιος] not[οὔ] ever[ποτ᾽] strike[he: ἔβαλλεν] with its[0] beams[ἀκτῖσιν],
480. and[τ᾽] rain[ὄμβρος] would[περάασκε] not[οὔ] ever pass[he: περάασκε] through[διαμπερές]: so[ὣς] dense[πυκνοὶ]
481. they[0] had grown[they: ἔφυν], tangled up[ἐπαμοιβαδίς] with each other[ἀλλήλοισιν]. Under[ὑπ᾽] these[οὓς] Odysseus[Ὀδυσσεὺς]
482. lowered himself[he: δύσετ᾽]. Immediately[ἄφαρ] he[0] piled up[he: ἐπαμήσατο] a[0] bed[εὐνὴν] for himself[ἐπαμήσατο] with his[0] dear[φίλῃσιν] hands[χερσὶ],
483. a[0] wide[εὐρεῖαν] one[0], for[γὰρ] the[0] heap[χύσις] of leaves[φύλλων] was[it: ἔην] very much[ἤλιθα] substantial[πολλή],
484. as great as[ὅσσον] would be needed[0] to protect[ἔρυσθαι] either[ἠὲ] two[δύω] or[ἠὲ2] three[τρεῖς] men[ἄνδρας]
485. in the[0] winter[χειμερίῃ] season[ὥρῃ], and[καὶ] even[ περ] if[εἰ] it[0] might be[it:χαλεπαίνοι] especially[[μά](http://www.perseus.tufts.edu/hopper/morph?l=ma%2Fla&la=greek&can=ma%2Fla0&prior=kai%5C)λ[α](http://www.perseus.tufts.edu/hopper/morph?l=ma%2Fla&la=greek&can=ma%2Fla0&prior=kai%5C)] severe[it: χαλεπαίνοι].
486. Having seen[ἰδὼν] this[τὴν] he[0] rejoiced[he: γήθησε], the[0] much-suffering[πολύτλας] godlike[δῖος] Odysseus[Ὀδυσσεύς],
487. and[δ᾽] then[ἄρα] in[ἐν] the[0] middle[μέσσῃ] he[0] laid himself[he: λέκτο]; and[δ᾽2] he[0] piled over himself[he: ἐπεχεύατο] a[0] heap[χύσιν] of leaves[φύλλων].
488. Like[ὡς] when[ὅτε] someone[τις] buries[he: ἐνέκρυψε] a[0] piece of burning wood[δαλὸν] in[ἐνέκρυψε] dark[μελαίνῃ] ashes[σποδιῇ]
489. at[ἐπ᾽] the[0] borderland[ἐσχατιῆς] of the[0] field[ἀγροῦ], near[πάρα] to which[ᾧ] there[0] are[0] no[μὴ] other[ἄλλοι] neighbors[γείτονες],
490. preserving[σώζων] the[0] seed[σπέρμα] of fire[πυρὸς] so that[ἵνα] he[0] would not[μή] need to get light[he: αὔοι] from some other[ἄλλοθεν] place[ποθεν],
491. in this way[ὣς] did Odysseus[Ὀδυσεὺς] cover himself[he: καλύψατο] in leaves[φύλλοισι]. Athena[Ἀθήνη] then[ἄρ᾽]
492. began to pour[she: χεῦ᾽] sleep[ὕπνον] upon[ἐπ᾽] his[τῷ] eyes[ὄμμασι], so that[ἵνα] it[0], swiftly[τάχιστα], might stop[it:παύσειε] him[μιν]
493. from laborious[δυσπονέος] trouble[καμάτοιο], having covered over[ἀμφικαλύψας] his[0] dear[φίλα] eyelids[βλέφαρ᾽].

ἔβησαν – 494: they went (intrans); note that we have bhsan, they caused to go, in Iliad 438.